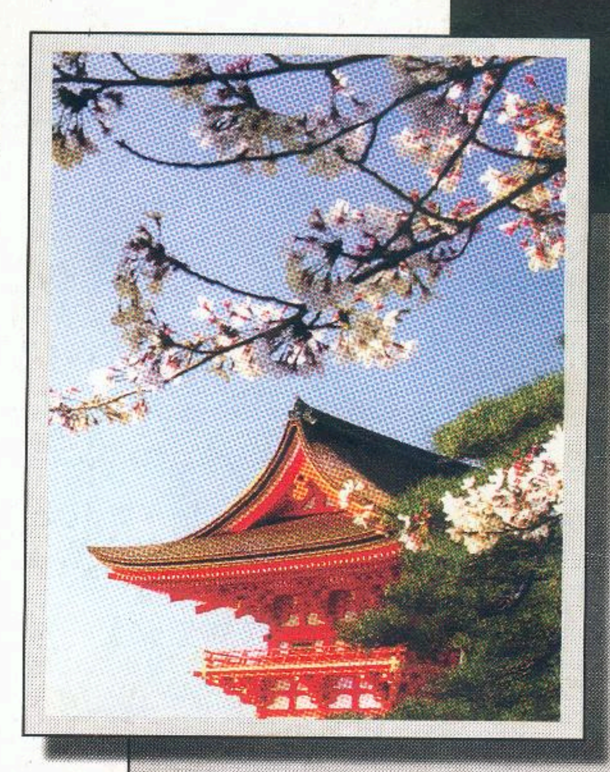
ЯПОНСКИЙ ЯЗЫК



РЕЧЕВОЙ ЭТИКЕТ И ОБОРОТЫ ДИАЛОГИЧЕСКОЙ РЕЧИ

П. С. Тумаркин



ВОСТОК ЗАПАД

目次
Содержание

УДК 811.521(035)
ББК 81.2Япо-9
Т83

Тумаркин, П.С.

Т83 Японский язык. Речевой этикет и обороты диалогической речи. Практическое пособие. Со страноведческими комментариями / П.С. Тумаркин. – М.: АСТ: Восток–Запад; Владимир: ВКТ, 2008. – 96 с.

ISBN 978-5-17-049030-1 (ООО «Издательство АСТ»)
ISBN 978-5-478-00684-6 (ООО «Восток–Запад»)
ISBN 978-5-226-00033-1 (ВКТ)

В пособии представлены широкоупотребительные устойчивые выражения японской диалогической речи с русскими соответствиями, главным образом формулы этикета, фразы и обороты для ведения беседы, выражения эмоций и пр.

Даются комментарии по речевому и невербальному поведению японцев и русских, японско-русской межкультурной коммуникации.

Издание адресовано широкому кругу лиц, изучающих японский язык, интересующихся культурой современной Японии.

УДК 811.521(035)
ББК 81.2Япо-9

本書について

•

О пособии

Настоящее пособие предназначено прежде всего для преподающих и изучающих японский язык, от начального до продвинутого уровня. Одновременно оно рассчитано на более детальное погружение в материал японцев, занимающихся русским языком; с этой целью по мере необходимости даются комментарии на японском языке.

В пособии представлены широкоупотребительные устойчивые выражения японской диалогической речи с русскими соответствиями, главным образом формулы этикета, фразы и обороты для ведения беседы, выражения эмоций и пр. (В отечественной научно-методической практике такой материал часто объединяется под общим названием речевых клише — см. далее). Даются комментарии по речевому и невербальному поведению японцев и русских, японско-русской межкультурной коммуникации и пр. Из соображений удобства, под понятием «русские» при этом имеются в виду все те, кто считает своим русский язык и русскую культуру общения.

В русской части пособия по возможности используются эквивалентные обороты; в связи с этим толкование значения и стилистические пометы приводятся обычно там, где перевод на русский язык не дает достаточного представления об употреблении. При отсутствии русских эквивалентов перевод предваряется знаком ～.

Использование в японской части нейтрально-вежливых форм (дэсу / масу-тай) означает, что данный оборот может употребляться в нейтрально-вежливом и в непринужденно-

фамильярном общении, где он способен принимать простые формы. Использование простых форм (да-тай) обычно указывает на принадлежность оборота к сфере непринужденно-фамильярного общения.

В книге принята в принципе тематико-стилистическая классификация материала. При отсутствии в разделе стилистической подгруппы непринужденно-фамильярных единиц, выражения внутри раздела по возможности располагаются по стилистическому принципу (от нейтральных к фамильярным). Обороты сленгового характера и варианты, носящие подчеркнуто сниженную, грубую окраску, помещаются в единичных случаях.

* * *

本書は和露会話の参考書であり、次の三つの部分からなっている。1）会話の基礎（挨拶など）、2）会話を進めるための表現、3）気持ちを伝える表現。おもに日本語を学ぶロシア人向けに作られたが、ロシア語を学習する日本人（初級から上級まで）のための教材としても使えると思われる。また、必要に応じてロシア語と日本語による日ロのコミュニケーションについての解説が加えられ、日ロ間交流の手引きとしても役に立てばと考えている。

本書のロシア語の部分は基本的に日本語の対照表現であるが、ロシア語に相当の表現がない場合、対訳に「～」のしるしをつけた。

日本語の決まり文句について

•

О речевых оборотах (клише) в японском языке

Речевые обороты (формулы, или клише) в целом обычно определяются как устойчивые и воспроизводимые коммуникативные единицы, употребляемые в устном общении в качестве самостоятельных фраз или оборотов с общим значением реакции на слова, поведение собеседника или ситуацию. Наличие в языке речевых клише вызвано стремлением говорящего облегчить усилия, обеспечить быстроту и адекватность речевых действий в условиях повторяющихся ситуаций общения.

В японском языке, как и в русском, к речевым клише можно отнести следующие основные группы. 1) Формулы речевого этикета и типовых ситуаций диалогического общения (приветствия, выражения благодарности и извинения, просьб, согласия и отказа и пр.). 2) Фразы и обороты для обслуживания речи — выражения начала и завершения беседы, внимания и понимания, стимуляторы высказывания и пр. 3) Выражения различных чувств, душевных состояний, интенций и т. п. 4) Клише-схемы, то есть устойчивые лексико-грамматические конструкции, служащие для оформления фраз или оборотов с общим значением реакции на слова собеседника или ситуацию.

Стилистически значительное число речевых клише являются общеупотребительными (нейтральными) и широко используются в речи независимо от ее стиля. Вместе с тем многие клише так или иначе дифференцируются стилистически. В их составе можно выделить средства двух основных сти-

лей речи — разговорного и публично-официального. Между ними нередко возникают синонимические отношения; сопоставление разностилевых синонимичных клише помогает лучше понять особенности обоих стилей. Ср. следующие ряды синонимов:

- *Кокоро кара оерокоби о мо: сиагэмасу* (офиц.) Примите мои сердечные поздравления — *Омэдэто: годзаимасу* (нейтр.-вежл.) Поздравляю! — *Екатта нэ!* (фам.) Рад за тебя!
- *Ватаси но киоку ни матигаи га накэрэба* (формальн.) Если мне не изменяет память — *Има омоидасимасу* (нейтр.-вежл.) Сейчас вспомню — *Нан датта ккэ* (фам.) Как его там… и пр.

Изучению и практическому описанию японских речевых клише посвящена обширная отечественная литература (см., например, теоретические работы И. В. Головнина, А. И. Раздорского, О. П. Фроловой, справочные пособия Б. П. Лаврентьева, С. В. Неверова и др.). Здесь мы кратко остановимся на клише разговорной речи, до сих пор освещавшихся менее широко. При этом будем по возможности проводить сравнение с русским языком для выявления общих, универсальных черт этих средств языка.

О клише японской разговорной речи

Общие и национальные черты разговорных клише. Как можно видеть из материала пособия, многие японские и русские клише (особенно разговорные) отличаются тесным сходством и близостью, нередко прямым параллелизмом содержания и формы. Очевидно, что это связано прежде всего с общностью функций и сфер употребления клише в обоих языках. Более широко такое явление можно, видимо, рассматривать как свидетельство универсальности человеческого мышления и способов языкового освоения окружающего мира в определенных коммуникативных сферах.

Общие свойства клише разговорной речи (РР) определяются формированием их в устном повседневном диалоге,

главным образом в обиходно-бытовой сфере. К основным из них относятся следующие.

Особенности содержания — стилевая дифференциация: собственно разговорные и фамильярные клише (последние употребляются в фамильярной речи, свойственной для близко-дружеского, семейного общения и пр.); наличие тематико-семантических групп клише, связанных с коммуникативной спецификой повседневного непринужденного общения; возрастная дифференциация — существование особых детских и подростково-молодежных клише; повышенная экспрессивность и эмоциональность выражений эмоций, типичных для неформального общения.

Особенности выражения: простота структуры и преобладающая краткость формы; опора на активную и разговорную лексику и грамматику; широкое использование фонетико-просодических средств, связанное с устной формой клише; высокая вариативность, определяемая устным характером клише (фактически многие разговорные клише существуют в языке в виде некоторого лексико-семантического ядра, реализуемого в речи в ряде более или менее свободных вариантов); тесная связь с невербальными средствами коммуникации — жестами и пр., что объясняется непосредственным контактом говорящих.

Кроме общих свойств, разговорные клише имеют национальную специфику, определяемую особенностями межличностного общения японцев и русских. Так, сравнительно с русскими японские клише отличают следующие черты: высокоразвитые средства вежливости и этикета сферы повседневного общения; определенная смягченность в выражении эмоций; более активное употребление поддакиваний и прочих стимуляторов речи, требуемое этикетом; более заметная дифференциация клише на мужские и женские, и пр.

Отметим, например, некоторую общую смягченность, затушеванность японских клише эмоций и оценок, слабую выраженность их крайних тонов, что связано с традиционной сдержанностью речевого поведения японцев. К примеру, по сравнению с русским языком, в японском значительно меньше выражений грубого отказа, грубой угрозы, бранных

клише и т. п. В то же время в семейном и близко-дружеском общении японцев почти нет выражений ласки, любви, уменьшительно-ласкательных и прочих обращений, столь распространенных в русском языке.

Стилистические черты. В функционально-стилистическом плане разговорные клише в обоих языках приблизительно одинаково делятся на общеразговорные (собственно разговорные) и фамильярные.

Общеразговорные клише в массе своей содействуют созданию неофициальной, смягченной атмосферы общения. Их специфика более заметна при сопоставлении с синонимичными или близкими по смыслу нейтрально-вежливыми выражениями.

Ср. следующие пары (справа общеразговорные единицы):

- *Кигу: дэсу нэ* (Какая неожиданная встреча!) — *Конна токоро дэ ау то ва* (Вот уж не ожидал!).
- *Соросоро оитома о синакутэва* (Позвольте откланяться) — *Нагаи ситэ симаимасита* (Я засиделся).
- *Мата ирассяттэ кудасай* (Пожалуйста, приходите еще) — *Токидоки као о даситэ кудасай* (Заходите, не забывайте).

Фамильярные клише в целом способствуют созданию тональности общения, свойственной особенно непринужденно-раскованной, главным образом обиходно-бытовой речи — дружески-теплой, интимной, сниженной и пр. От общеразговорных средств фамильярные отличаются особенностями содержания и формы. Так, здесь наиболее ярко выражен субъективно-личный план говорящего, в частности, дифференциация клише на мужские / женские, детские и подростково-молодежные; появляются шутливо-фамильярные выражения, дразнилки и пр., отсутствующие в составе общеразговорных клише. В японском языке фамильярные клише обычно выступают в форме *да-тай* и по своей природе не способны принимать нейтрально-вежливые формы *дэсу / масу*.

Ср. сходные явления в японском и русском языках: *Кусару на* (Не кисни), при маловероятности выражений: *Кусаранайдэ кудасай* (Не кисните).

Примеры фамильярных японских и русских клише-эквивалентов: *Дарэ ка то омоттара!* (Кого я вижу!); *Дзя нэ*! (Ну пока!); *Он ни киру кара* (Спасибо скажу); *Тандаттэ муда да* (И не проси); *Ити ка бати ка яттэ мие* (Была не была, попробую); *Сорэ га нани ка?* (А что такое?); *Са цукэрарэру* (Где уж мне до тебя); *Митэро* (Вот увидишь); *Соно те: си* (Продолжай в том же духе); *Яттэ курэру нэ!* (Наделал дел!).

Половозрастная дифференциация особенно характерна для клише фамильярной речи (это явление более заметно в японском языке, чем в русском). Многие клише могут иметь мужской или женский вариант, либо оба таких варианта. Ср.:

- *Атама ни куру — Тосака ни куру* (м.) (Зло берет).
- *Нани иттэру нда — Ттэяндэ*: (м.) (Да ты что!).
- *Сорэ ва най дэсе: — Сонна но ари?* (ж.) (Разве так можно?).
- *Атти икэ — Атти икинасай* (ж.) (Иди отсюда!).
- *Нан тэ иу: ка на — Нан тэ но касира / Нани* (ж.) (Как бы это сказать).

В возрастном плане выделяются клише детской и подростково-молодежной речи. В частности, детские клише могут употребляться в речи взрослых, придавая ей шутливый оттенок: *Ии нда мо: н да!* (Ну и не надо!). Среди клише подростково-молодежной речи особенно многочисленны выражения эмоциональных реакций, оценок и пр. Например: *Икэру!* (Здорово!); *Сайко:!* (Отлично!); *Сайтэй!* (Хуже некуда!); *Мадзи?* (Всерьез?); *Усо!* (Врешь! /удивление/).

Тематико-семантическая характеристика. В составе клише разговорной речи имеются обширные тематико-семантические группы выражений, актуальных в данной стилистической сфере. Это прежде всего средства этикета и типовых коммуникативных ситуаций, выражения чувств, эмоций и пр. Общая картина тематико-семантических групп клише РР во многом сходна в обоих языках, что подтверждают и многочисленные японско-русские параллели в их составе. Рассмотрим подробнее средства основных массивов коллоквиализмов.

Клише этикета и типовых коммуникативных ситуаций

Примечательная черта этих средств — повышенная экспрессивность, эмоциональность, нередко — типично разговорные сочетания таких коннотаций. Отметим смысловую и стилистическую идентичность многих японских и русских клише этой сферы, зачастую и общность их внутренней формы. Например:

- **Шутливое приветствие:** *Одэмаси!* (Пожаловал!).
- **Шутливая или снисходительная благодарность:** *Ари га дзиппики!* (Спасибочки!); *Сорэ дакэ дэ мо аригатай то омованакэрэба* (И на том спасибо).
- **Снисходительное прощение:** *Вакарэба ии* (Понял — и хорошо).
- **Недовольное согласие:** *...сурэба ии дэсе:!* (Ну вот, делай… !).
- **Эмфатический отказ:** *Дарэ га!* (Стану я!).

Еще примеры некоторых групп клише.

В японском и русском языках обращения нередко образуются на основе разговорных терминов родства, что придает им непринужденность и теплоту:

- **Обращения:** *Ни: сан* (фам., к незнакомому молодому человеку или мужчине одного возраста либо немного старше) Друг; *Нэ: сан* (то же, к девушке или женщине) Подруга; *Ото: сан* Папаша; *Ока: сан* Мамаша.
- **Приветствия при встрече и прощании:** *N-сан дзя аримасэн ка!* (Да это г-н / г-жа N!); *До: иу: кадзэ но фукимаваси дэ?* (Каким ветром вас сюда занесло?); *Те: до екатта* (Ты очень кстати); *Тикаку мадэ китара еттэ китэ кудасай* (Будете поблизости, заходите).
- **Просьбы:** *Нандэмо суру кара* (Все, что хочешь, за это сделаю); *Иссе: но онэгаи...* (Умоляю!); *Ии дэсе!* (Что тебе стоит!); *Аната то ватаси но айда да кара* (Ради дружбы).

- **Согласие, подтверждение:** *Кимари* (Решено); *Хикиукэта* (Беру на себя); *Макаситэ!* (Положись на меня!); *Яттэ яру* (Так и быть, сделаю); *Атаримаэ!* (Само собой!).
- **Отказ, отрицание:** *Якусоку га тигау* (Такого уговора не было); *Дамэна моно ва дамэ* (Нельзя — значит нельзя); *Танондаттэ муда да* (И не проси); *Ияна котта!* (Не хочу!).
- **Благодарность, извинения:** *Канся-кангэки амэ-арарэ!* (шутл.) (Вот спасибо так спасибо!); *Аригатай то омоэ* (Скажи спасибо); *Конкай ни кагиттэ юруситэ яру* (На этот раз я тебя прощаю); *Мидзу ни нагасо:* (Забудем).

Отдельную группу занимают клише семейного и обиходно-бытового общения (бытовизмы).

Для японцев в целом особенно характерно стремление к созданию приветливо-доброжелательных отношений с людьми ближнего окружения, соседями и пр; с этим связана и заметная роль клише этикета в таких сферах. Имеются особые обиходно-бытовые и семейные приветствия, формулы извинения, поздравления и пожелания, и пр. Они нередко выступают в форме «реплика / вопрос-ответ», что способствует созданию атмосферы взаимной вежливости. Ср. формулы семейного этикета:

- *Иттэ кимасу — Иттэ ирассяй,*
- *Тада има — Окаэри насай,*
- *Итадакимасу — Омэсиагари,*
- *Готисо: сама — Осомацу сама.*

Среди бытовизмов можно, в частности, отметить выражения, употребляемые при контактах с посетителями, работниками сферы обслуживания и пр. Они в целом отличаются мягко-вежливой тональностью. Ср.:

- **Ответ на звонок в дверь:** *Дотира сама дэсу ка* (Кто там?).
- **Просьба к посетителю подождать:** *Тетто омати кудасай* (Подождите, пожалуйста).

- **Формула благодарности разносчику за доставку посылки:** *До: мо осэва сама дэсу* (Благодарю вас за труд).

Общение с соседями характеризует в целом формально-вежливая атмосфера, а соответствующие клише отличаются высокой регламентированностью употребления. Так, при переезде на новое место жительства японцы обходят ближайших соседей с приветствием: *Кондо киндзе ни хиккоситэ кимасита N дэсу. До: дзо еросику онэгаи итасимасу* (Позвольте представиться: N, ваш новый сосед. Надеюсь на ваше доброе отношение). При этом с поклоном вручается небольшой стандартный подарок (например, набор кухонных полотенец, мыло и пр.). В ответ кланяются и говорят: *Вадзавадза готэйнэйни аригато: годзаимасу. Котира косо еросику онэгаи итасимасу* (Спасибо за любезность. Это мы надеемся на ваше доброе отношение к нам). При повседневных встречах с соседями часто обмениваются стандартными репликами о погоде: *Ацуи / Самуи дэсу нэ* (Ну и жара! / Ну и холод!); *Еку фуримасу нэ* (Ну и дождь / снег!) и др.

Выражения чувств и эмоций

Тематический состав этих клише намного шире, чем в вежливой речи. Это объясняется повышенной активностью личного плана и наибольшей непринужденностью, раскованностью поведения в таких сферах. Особенно заметны многочисленные экспрессивные клише фамильярного характера с яркой субъективно-личной окраской, в частности, выражающие типично разговорные экспрессивно-эмоциональные комплексы. Здесь также обращают на себя внимание прямые, часто полные и по форме параллели с русским языком. Например:

- **Холодность и равнодушие:** *Ке: ми най* (Меня это не интересует); *До: дэмо ии* (Мне все равно); *Котти но ситта коття най* (Мне дела нет).
- **Жалобы и уныние:** *Сикудзитта.* (Маху дал); *Ун но цуки да* (Судьба от меня отвернулась); *Ватаси но дзинсэй ва дайнаси да* (Моя жизнь разбита).

- **Насмешка:** *Варавасэнайдэ курэ!* (Не смеши меня!); *Цуйтэ икэнай на!* (Где уж мне до тебя!); *Ии доке: ситэру!* (Какой храбрый!).
- **Грубоватое утешение и ободрение:** *Има сара найтэ мо хадзимаранай* (Теперь поздно плакать); *Кусару на!* (Не кисни!).
- **Завистливое или ироническое восхищение:** *Ии гомибун!* (Хорошо живешь!); *Сиавасэна хито да*! (Счастливчик!).
- **Шутливая радость:** *Намида га дэру ходо урэсии!* (Рад до слез!).
- **Шутливое уныние и горе:** *Осаки маккура!* (Не видать мне в жизни счастья!); *Мо: накитай!* (Хоть плачь!) и пр.

Особенно обильны клише негативной семантики — например:

- **Выражения недовольства и упреков:** *Аммари да!* (Это уж слишком!); *До: иу: цумори да*? (Как это понимать?); *Горигпа!* (Хорош!).
- **Возмущения, гнева:** *Корэ мадэ да!* (Довольно с меня!); *Акирэтэ моно га иэнай* (Просто слов нет!); *Атама ни куру!* (Зло берет!).
- **Злорадства:** *Ии кими да!* (Поделом!); *Бати га атару* (Бог наказал!).
- **Угроз:** *Варуи кото иванай кара* (По-хорошему тебе говорю); *Тамэ ни наранай* (Плохо будет); *Обоэтэро!* (Попомнишь!) и пр.

По сравнению с этим выражения радости, одобрения, похвалы и пр. в целом представлены беднее (ср. сходное положение в русском языке).

Средства обслуживания речи и клише-схемы

Здесь выделяются прежде всего выражения установления контакта, стимуляторы речи и пр., в том числе следующие.

- **Фразы начала и завершения контакта:** *Ситтэру?* (Ты знаешь?); *Киита?* (Слыхал?); *Ттэна кото да* (Вот такие дела).
- **Выражения интереса и внимания:** *Хонто: дэсу ка* (Правда?); *Нан дэсу ттэ:!* (Что вы говорите!); *Масака!* (Не может быть!).
- **Понимания и согласия:** *Иэру нэ* (Пожалуй, что так); *Со: ка мо* (Может, и так); *Мури мо най* (Оно и понятно).
- **Поощрения высказывания:** *Сорэ дэ?* (Ну и?); *Соно ато ва?* (А потом?); *То иу: то?* (То есть?).
- **Стимуляторы внимания:** *Киитэру но ка киитэ най но ка?* (Ты слышишь или нет?); *Со: ситара нан то* (И вот, представляешь…), и пр.

Некоторые группы **речеобслуживающих клише** особенно характерны для разговорной речи — в частности, заполнители пауз и выражения неуверенности (хезитации), перебивы, фальстарты и пр. Ср. сходное положение в русском языке. Например: *Нан то иу: ка на* (Как бы это сказать); *Котоба га дэнай* (Забыл слово); *Соко мадэ китэ иру* (На языке вертится); *Довасурэ сита* (Из головы вылетело); *...дзя най /... дзя накутэ* (То есть не…); *Арэ дэсу ка?* (А что?) — сигнал предстоящего вопроса.

Клише-схемы передают разнообразные семантико-стилистические значения, актуальные для разговорной речи. Как правило, их отличают высокая продуктивность, яркая экспрессия и фамильярный характер. Например:

- **Эмфатическое усиленное согласие:** *...нантэ моно дзя най...* (Не то слово).
- **Резкое возражение или отрицание слов собеседника:** *Нани га... нан да* (Какое еще…); *...дзя най е* (Что еще за…).
- **Упрек, раздражение:** *...суру яцу га иру ка* (Кто же так делает).
- **Оправдание своих поступков:** *...ситэ нани га варуи* (Что плохого в том, что…)

日本人とつきあうための心得

•

Особенности общения японцев

Для успешного общения с японцами желательно помнить некоторые особенности их коммуникации, особенно заметные при сопоставлении с русскими. Кратко коснемся наиболее важных из них.

О речевом поведении. По сравнению с русскими японцы в целом отличаются меньшей активностью словесных средств в общении. Для них характерно стремление понимать друг друга без слов, умелое использование подтекста и молчания в речи. В связи с этим в Японии зачастую с недоверием относятся к разговорчивым людям, а красноречие ценят не так высоко, как у русских.

О громкости голоса. Традиционно японцы говорят обычно несколько тише, чем русские (хотя в современной молодежной среде заметно отступление от речевых норм старшего поколения).

О дистанции общения. В целом для японцев характерна несколько большая дистанция, чем для русских, — например, в вежливом общении она составляет около 3 шагов.

О зрительном контакте и касаниях. Говоря друг с другом, японцы смотрят в глаза собеседнику гораздо меньше, чем русские. В повседневном общении взгляд может быть направлен на человека в целом, в сторону или в пространство. В общении японцев также менее распространены взаимные касания. Например, в традиционном этикете отсутствуют рукопожатия, объятия, поцелуи и пр.; не столь типичны и физические контакты между друзьями и близкими.

О жестикуляции и мимике. Японские жесты и мимика в большинстве менее энергичны, чем русские. Например, жесты акцентирования речи и мимика реакции на слова собеседника довольно сдержанны (отчасти это связано с ограниченным зрительным контактом в общении); в мимике менее активна роль бровей и рта. Кроме того, у японцев меньше ярких, интенсивных жестов и мимики выражения эмоций.

Общаясь с японцами, важно также учитывать отношения с партнерами, их общественное положение и пр. Назовем основные из таких факторов.

«Старшие — младшие». Предполагается учет социального статуса, положения в коллективе (на работе, в семье и пр.), пола и возраста. «Старшие» являются вышестоящими по отношению к «младшим» (в частности, мужчины традиционно рассматриваются как старшие по отношению к женщинам и стоят выше их в обществе).

«Свои — чужие». К своим относятся семья и родные, друзья, члены своего коллектива (равные по статусу) и пр. Чужие — это соседи, члены других коллективов, незнакомые люди в публичных местах и т. п. Между своими в целом приняты более непринужденные отношения, в то время как общение с чужими является преимущественно формальным.

«Добро — благодарность». Следует постоянно помнить оказанное благодеяние (даже незначительное), быть неизменно вежливым по отношению к благодетелю и стремиться платить ему добром.

«Клиент — обслуживающая сторона». Эти отношения характерны для хозяйственной деятельности людей; они предусматривают высшее положение клиента и низшее — обслуживающей стороны, с соответствующими стереотипами поведения.

ロシア人とつきあうための心得

•

Особенности общения русских

ロシア人と会話をする際に一般に注意すべきいくつかの点あげよう。

ロシア人の言語文化について。控えめで「以心伝心型」の日本人の言語文化と違ってロシア人のそれは積極的で大いに「言葉依存型」である。言葉は自己表現や、相手への働きかけの強力な、しかも唯一の手段である。そのため、ロシア人は能弁を高く評価して、沈黙を意思疎通の手段としてみなさない。

声の大きさ。日本人と比べて、ロシア人は全体としてやや大きめの声で話す。

相手との距離。一般にロシア人は話し相手との距離は、日本人よりいくらか短く、2歩くらいである。

目による接触と肉体接触。多くの場合話し相手と目をあわせるのを避けがちな日本人と比べ、ロシア人は常に相手の目を見ながら会話をする。また、相手との肉体接触をもさかんに行う（例えば、挨拶その他の際に握手や抱擁、接吻をしたりする）。

身振り手振りについて。話の進行や考えの筋道などを強調するためにロシア人は日本人より精力的にしぐさを用いる。そうしたしぐさ自体が大ぶりで、表現性が高い。

また、自分の感情を表したり、気持ちを伝えたりするときも大いに身振りを使う。

次に、日本人社会の中で重要な役割を果たすと思われる対人関係のパターンを取り上げ、ロシア人のそれと比較してみよう。

親疎関係。 日本人と比べ、ロシア人社会において親疎関係がそれ程大きな役割を果たしていないといえる。一例をあげれば、ロシア人は面識のない人や初対面の人と接する際、形式的な改まった態度をとらずに打解けてつきあうことがよくある．また、例えば日常生活の場における隣近所とのロシア人のつきあいも気楽な雰囲気が特徴的である。

上下関係。 （年上－年下、先輩－後輩など） 日本では、年上の人が年下に対し一般に立場が高いとみなされるが、現代、ロシア人社会にはこのような考え方があまり見られない。一例をあげれば、日本の家族の場合、双子でも兄・弟の関係になるが、ロシ。ア人にはこのような社会的な構造やその裏にある心理が分りにくい。同様に、接客業などでは、客のほうが地位が高いとされているが、ロシア人はこのような場合、ふつう地位の上下をあまり問題にしない。そのため、接客態度が一般に日本人よりフォーマルさ・丁寧さの度合いがかなり低く、「人間味」の要素を浴びているといえる。

先輩・後輩関係もロシア人社会のあらゆる組織（学校、職場など）にとって特徴的ではない。また、男女関係について言えば、男性が女性より高い地位にあるとみなされがちな日本の社会に比べ、ロシア人社会では女性に対するこのような考え方はないといってもよい。日常生活や社交の場では「女性優先」の原則が一般的であるし、実業界などでは女性が能力次第で男性と同等な扱いを受けている。

恩恵関係。 一般に、ロシア人社会ではこのような関係の形式的な面は日本ほど重んじられていないといえる。

1.
会話のエチケットの基礎
Основы речевого этикета

呼びかけ．知合いになる
Обращение. Знакомство

呼びかけ・話しかけ
Обращение, привлечение внимания

При обращении к незнакомым людям в типовых ситуациях уличного общения (вопрос, мелкая просьба и пр.) обычно говорят мягко-вежливым тоном; обращаясь с вопросом, слегка кланяются. Выражения благодарности в таких случаях сопровождаются полупоклоном или вежливым кивком. Повышенная вежливость соблюдается и в повседневном обиходе, например, при общении с соседями и т. д. (Как уже отмечалось, общение с соседями у японцев в целом носит формальный характер и обычно ограничивается вежливыми приветствиями, извинениями за причиненное неудобство и пр.).

* * *

街角などで知らない人に呼びかけたり話し掛けたりするときや近所付き合いなどのときに、ロシア人はふつう日本人のように微笑を浮かべたり、丁寧で柔らかな話し方をしたりしない．（そのため、日本人の目に「愛想が悪い」「ぶしつけだ」とうつることがある.）

失礼ですが…	Простите, пожалуйста…
[ちょっと]すみません。	Простите. Извините.
ごめんください。	
もしもし[1]。	~ Простите!
すみません、ちょっとおたずねしますが。	Простите, можно вас спросить?
すみません、ちょっといいですか。	Простите, можно к вам обратиться? / Можно вас на минуточку?
私ですか[2]。	Вы меня? Вы ко мне обращаетесь[3]?

В общении со знакомыми людьми, от официально-делового до обиходного, широко распространено вежливое обращение по фамилии + さん. Напр.: 田中さん — Г-н / Г-жа Танака.

По отношению более чем к одному человеку или группе людей употребляется вежливое обращение みなさん — Господа! Дамы и господа. В зависимости от ситуации оно может переводиться как «Коллеги», «Друзья» и пр.

В организациях, учреждениях и пр. сотрудники при обращении к старшему по должности обычно называют должность без фамилии (это приблизительно соответствует русскому обращению по имени-отчеству в подобных ситуациях). Напр.: 部長 — Г-н/ Г-жа начальник отдела;、課長 — Г-н / Г-жа начальник сектора. К подчиненным обоих полов обращаются, как правило, по фамилии с приставкой 君(くん): 田中君.

Некоторые особые случаи. Воспитателей детских садов, преподавателей школ и вузов, врачей, депутатов парламента и представителей местных органов власти принято уважительно называть 先生 «учитель», «почтенный». К представителям этих групп общества традиционно относятся с подчеркнутым уважением (в то же время врач, например, может себе позволить говорить с пациентом менее вежливо). Преподаватели, обращаясь к учащимся / студентам, обычно называют их по фамилии с приставками 君 (мужск.), さん(женск.).

[1] Обычно как привлечение внимания незнакомого человека в ситуациях уличного общения (например, уронившему что-либо).

[2] Возможно с поднесением указательного пальца к груди / носу.

[3] 胸に片手の掌を当てて言うことがある. なお、自分を指す日本人のしぐさ(鼻先に人差し指を当てる)はふつうﾛｼｱ人に分らない.

日常的およびくだけた表現 • **Обиходно-бытовые и фамильярные обращения**

Хорошо знакомые, близкие люди могут называть друг друга по имени + さん; это стилистически близко к русскому: имя + «вы». Напр.: 太郎さん (Таро)、花子さん (Ханако).

В дружеском и фамильярном общении распространено обращение по имени без приставки さん или с приставкой ちゃん(что более характерно при обращении к девушкам и молодым женщинам) Такая манера соответствует русскому стилю общения на «ты». При этом возможны различные сокращения и изменения формы имени, например: 花子 — 花. У взрослых нередко также фамильярно-дружеское обращение типа: сокращенная форма фамилии + さん. Стилистически оно похоже на русское обращение по отчеству на «ты». Например: しらはまさん — はまさん.

にいさん	Приятель. Друг (к незнакомому мужчине одного возраста или немного старше)
ねえさん	1) Подруга. Сестричка (то же, к женщине) 2) Девушка. Хозяйка (к женщинам в сфере обслуживания)
彼	Молодой человек. Парень (фам., к незнакомому молодому человеку)
彼女	Подруга. Девушка (фам., к незнакомой девушке)
おとうさん	Папаша. Отец (к старшему по возрасту незнакомому мужчине)
おじさん	Дядя. Папаша. Отец (то же)
おっちゃん	Дядя. Дядечка. Папаша (то же, фам.-друж.)
おじいさん, おじいちゃん	Дедушка. Дедуля (обиходн., к пожилому незнакомому мужчине)

おくさん	1) Госпожа (нейтрально-вежл., к взрослой незнакомой женщине) 2) Хозяйка (то же, обиходн.-вежл.)
おかあさん	Мамаша. Мать (обиходн., к старшей по возрасту незнакомой женщине)
おばさん	Тетя. Мамаша (то же)
おばあさん, おばあちゃん	Бабушка. Бабуля (обиходн., к пожилой незнакомой женщине)
おにいちゃん	Мальчик (обиходн., к незнакомому маленькому мальчику)
おねえちゃん	Девочка. (то же, к девочке)
だんな	1) Хозяин (обиходн.-фам., к незнакомому мужчине более высокого социального положения; напр., в сфере обслуживания и пр.) 2) Приятель. Друг-приятель (шутл.-фам., к знакомому мужчине)
だんなさん	Хозяин (обиходн., напр., клиент — к владельцу мелкого дела)
大将(たいしょう)	Друг. Друг-приятель (друж.-фам., к знакомому мужчине)
聞いて	Слушай / Слушай-ка (фам.)
聞いた?	Ты слышал / слышала? (фам.)
知ってる?	Ты знаешь? (фам.)
ちょっと, そこのふたり!	Эй, вы там, двое! (фам.)
お母さん/ハナコってば	Мама, ну мама! / Ханако, а Ханако! (Обращение типа: имя и пр. + ってば) (фам. повторно-настойчивое обращение, близкое к русским обращениям типа: Иван, а Иван! Мама, ну мама!)
ちょっと! ちょっと来て[1]!	Пойди-ка сюда[2].

[1] Фам., возможно с жестом подзыва: 2—3 коротких маха вниз — к себе кистью руки, вытянутой по направлению к адресату.

[2] ロシア人の呼び寄せるしぐさは,手のひらを上にして手首と同時に腕全体を動かすことがある.

おいで	Иди ко мне. Иди сюда (к маленькому ребенку, возможно с тем же жестом)

知合いになる

Знакомство

Вежливое общение и этикет японцев в целом тесно связаны с поклонами.

Они сопровождают приветствия и поздравления, выражения благодарности, извинения и пр. Наиболее употребительны поклоны стоя; в зависимости от ситуации совершают также поклоны сидя. Основные типы поклонов: вежливый, или стандартный, с наклоном корпуса 20–30 градусов; облегченный, или обиходно-бытовой (до 15 градусов); церемонный (от 45 до 90 градусов). Большинство поклонов имеют мужские и женские варианты (см. далее). Младшие по возрасту и положению обычно кланяются первыми, более вежливо.

При знакомстве обычно совершают вежливые поклоны стоя.

Перед поклоном занимают дистанцию около 3 шагов и смотрят друг на друга вежливо-благожелательным взглядом, но без открытой улыбки. Во время поклона взгляд перед собой-вниз, спина прямая, ноги сдвинуты. Мужчины держат руки свободно по швам, носки слегка врозь. У женщин руки сложены перед собой, носки могут быть слегка внутрь. Выдержав эту позу до двух секунд, партнеры неторопливо возвращаются в исходное положение и вновь взглядывают друг на друга.

При знакомстве через посредника традиционный этикет предполагает представление женщин мужчинам. Однако японцы, знающие европейский этикет, могут действовать в соответствии с ним.

При обмене визитными карточками вначале кланяются стандартным или облегченным поклоном, возможно со словами はじめまして. Очень приятно / Рад познакомиться. Затем представляются и с легким или стандартным поклоном вручают карточку (посетители — первыми). Вручение и прием

карточки выполняют обычно правой рукой; для выражения особой учтивости, церемонности пользуются обеими руками. После обмена карточками еще раз совершают поклон, соответствующий статусу партнера, со словами どうぞよろしく/よろしくお願いします (Прошу любить и жаловать).

* * *

ロシア人の場合,初対面における相手との距離が日本人と比べいくらか短く,ふつう約 2 歩(軽く手を曲げて握手できる程度の距離)である. Очень приятно. Рад / Рада познакомиться などのような挨拶と同時、相手を見ながら微笑して,軽く(西欧式に)頭を下げるか、握手をする.(この頃、握手をせず頭だけ下げる人が増えているようである。)人を介して知り合うとき、ロシア人は原則として男性を先に女性に紹介する.

ロシア式の握手のポイントは次の通りである.1)一般に 2 歩の距離を取る、2)握手しながらお辞儀をせずに、相手の目を見て微笑む、3)男性同士の場合、手をしっかり握る、4)男女の場合、女性が先に手を差し出す、またはしたくないときはしなくてもよい.

自己紹介をさせていただきます。N です。	Позвольте представиться: N.
はじめまして. N です.	[фамилия или фамилия и имя].
どうぞよろしく/よろくお願いします[1]	Рад с вами познакомиться. / Прошу любить и жаловать.
私はこういうものです/ 私の名刺をどうぞ.	Пожалуйста, вот моя визитная карточка.
すみません,名刺の持ち合わせがありません.	Извините, у меня нет с собой визитной карточки.
おうわさ·お名前はかねがねうかがっております.	Я много о вас слышал.

[1] Обычно сопровождается поклоном.

お名前は N さんからうかがっております.	Я слышал о вас от г-на N.
紹介します.	Познакомьтесь, пожалуйста:
こちら A さんです、こちら B さんです	г-н A — г-н B.
N さん、B さんを紹介します.	Г-н N, позвольте познакомить вас с г-ном B.
B さん、こちらは[私の同僚の]N さんです.	Г-н B, познакомьтесь, пожалуйста. Это [мой коллега] г-н A.

あいさつ
Приветствия

В вежливом общении приветствия при встрече и прощании обычно сопровождаются поклонами; в быту возможны полупоклоны и вежливые глубокие кивки. Встречаясь с соседями, нередко обмениваются вежливыми улыбками.

会った時
Встреча

一般丁寧な場でロシア人はふつう、会った時の挨拶と同時に軽く会釈をかわす(男性は帽子を軽く持ち上げて会釈することがある)。日本人と比べてロシア人の会釈は普通より軽くて短い.長い間会っていない友人や親類が再会して抱擁したり、接吻したりすることがある.(ただし、男性同士は接吻する習慣はない)

こんにちは.	Здравствуйте. Добрый день.
おはようございます.	Доброе утро.
こんばんは.	Добрый вечер.
お元気ですか.	Как поживаете?
ええ、おかげさまで.	Спасибо, хорошо.
ええ、あいかわらず[元気]です.	Спасибо, все хорошо / все по-прежнему.

あなたは?	А как у вас?
私も元気です/あいかわらずです。	У меня тоже все хорошо.
ありがとうございます.おかげさまで。	Спасибо, все хорошо. / Вашими молитвами.
お元気で何よりです.お元気そうですね。	Вы прекрасно выглядите.
どうしていますか。	Как поживаете? Как вы живы-здоровы?
調子はどうですか。	Как поживаете? Как дела? (обиходн.)
おかげさまで。	Спасибо, потихоньку.
まあまあですね。	Спасибо, ничего.
ぼつぼつですね。	Потихоньку.
何か変わったことがありませんか。	Какие новости?
特にありません。	Все по-прежнему.
みやげ話(ばな)しをして下さい。	Рассказывайте новости (обычно возвратившемуся из поездки, путешествия) ～ Рассказывайте, где были, что видели.
ひさしぶりですね。	Давно не виделись.
何年ぶりでしたか。	Сколько лет мы не виделись?
しばらくでした。	1) Давно не виделись (при менее длительном перерыве) 2) Рад вас видеть.

くだけた表現 • Фамильярные выражения

При непринужденных, дружеских и фамильярных отношениях встречу и прощание обычно сопровождают кивки или полупоклоны. Молодежь часто при этом машет рукой из стороны в сторону. Физический контакт в таких ситуациях распространен значительно менее, чем у русских (хотя между молодыми людьми в последнее время дружеские соприкосновения не так уж редки).

* * *

親しい間柄のロシア人は日本人と同じように手を上げることがある.また、女性同士は抱合って接吻を交わしたり,男性同士は相手の肩を叩いたりすることもある.

調子はどう?	Как дела / жизнь? Ну, как ты?
元気だよ。	Ничего. Жив-здоров.
聞かないでくれ。	Лучше не спрашивай!
いきてた?	Ты жив? (друж.-фам., после долгого перерыва)
見てのとおりだ。	Как видишь.
いきてる?	Ты [еще] жив? (шутл.-фам., при взаимной напряженной работе)
なんとかね。	Кое-как.

思いがけない出会い • Неожиданная встреча

誰かと思ったら。	Кого я вижу!
N さんじゃありませんか.	Да это г-н N!
こんな所で会うとは[めずらしいですね]	Вот уж не ожидал!
奇遇(きぐう)ですね。	Какая [неожиданная] встреча!
うれしいですね。	Как я рад [вас видеть]! / Какая приятная встреча!
世間は[広いようで]せまい[ようだ]。	Мир тесен.
どうしてここに?	Как вы здесь оказались?
どういう風のふきまわしで?	Какими судьбами? / Каким ветром вас сюда занесло?
うわさをすればかげ。	Легок на помине (шутл.)
おでまし!	/Имя + / пожаловал! А вот и... (шутл.)
ちょうどよかった。	Ты очень кстати. / Тебя-то мне и надо.

わかれの挨拶

Прощание

別れの挨拶として一般に頭を軽く下げるが、長い別れの場合は手のひらを前後に振るしぐさをよく使う. また、親しい者同士や親類が別れの際、会った時と同様に抱擁したり、接吻したりすることがある.微笑みながら手を上げることもある.

さようなら.	До свидания.
またお会いしましょう.	До новой встречи. / Мы еще увидимся.
[道中]ご無事で.	Счастливого пути.
N さん/みなさまに…から[くれぐれも]	Передайте г-ну N / всем
よろしくお伝えください.	[большой] привет от…
そろそろおいとまをしなければ.	Мне пора. Позвольте откланяться.
長居(ながい)してしまいました.	Я засиделся.
まだいいじゃありませんか.	Еще рано.
もう少ししてからでいいじゃないですか.	Не спешите, побудьте еще.
まだ寄って行くところがありますから.	Мне еще надо кое-куда зайти.
ときどき顔を出してください.	Заходите. Не пропадайте надолго.
近くまで来たら寄って来て下さい.	Будете поблизости, заходите.
気をつけてください.	Всего хорошего. Будьте здоровы.
お元気で.	Будьте здоровы. Всего хорошего.
お大事に.	Всего хорошего. Берегите себя. / Не болейте.

おからだを大切に。	Берегите себя. Не болейте
またあした。	До завтра.
ではまた。	До встречи. Увидимся.
じゃまた.じゃね。	[Ну,] пока (часто с улыбкой, с поднятием руки).
がんばって下さい。	Успехов вам! Всех благ!
がんばってね。	Ну, давай! Успехов тебе!
元気でね。	Будь здоров!

感謝・謝罪

Благодарность, извинения

感謝

Благодарность

Вежливые выражения благодарности обычно сопровождаются поклонами или полупоклонами, а легкая благодарность — полупоклонами или кивками. Японцы высоко ценят чувство благодарности и отрицательно относятся к тем, кто его забывает (おんしらず «неблагодарный»). В повседневном обиходе принято вежливо благодарить и за мелкие услуги, а при встрече после длительного перерыва полагается вновь выразить благодарность за услугу или благодеяние, оказанные даже несколько лет назад: 「この前はありがとうございました」~ Спасибо вам еще раз / Позвольте еще раз поблагодарить вас / за все, что вы для меня сделали.

* * *

感謝を言うとき、一般的に頭を軽く下げる。日常的な、インフォーマルな場では深い感謝を表す時に頭を下げながら片手または両手の手のひらを左胸に当てるしぐさを使うことがある.

ロシア人は一般的に日本人と比べてちょっとした些細なことでも感謝を言う習慣があまりみられないし、恩恵関係の概念が

日本人より薄いともいえる.そのためもあって、例えば「この前は有難うございました」のような表現はロシア人にあまり見られない.

ありがとう[ございます].	Спасибо.
どうもありがとう[ございます].	Большое спасибо. / Я вам очень благодарен.
…ありがとうございます.	Спасибо за…
どういたしまして.	Пожалуйста. Не за что.
いえ,なんでもないです.	Не стоит благодарности. / Что вы, это пустяки.
おやすいご用です。	Мне это ничего не стоило. / Рад был оказать вам услугу.
こちらこそ。	Что вы, это вам спасибо.
心から感謝しています.	Сердечно вас благодарю.
ご親切にありがとうございました.	Вы очень любезны. / Спасибо за любезность.
お礼(れい)の言葉もございません.	Нет слов, чтобы выразить вам свою благодарность.
[どうも]おせわになりました.	Я вам очень обязан. / Спасибо вам за заботу.
ご親切にありがとうございました.	Вы очень любезны.
ごていねいにありがとうございました.	Спасибо за любезность.

くだけた表現 • **Фамильярные выражения**

В повседневном обиходе благодарность обычно выражают кивками или полупоклонами. Другой жест выражения благодарности (чаще мужской) — подняв вверх полусогнутую руку ребром ладони на собеседника, 2–3 раза коротко махнуть ею вперед-назад.

ありがたい.	Очень тебе благодарен.
これはどうも.	Вот спасибо!

悪いね.	Ты уж извини.
感謝感激雨(かんしゃかんげきあめ)あられ	Вот спасибо так спасибо! (шутл.)
ありがたいと思え.	Скажи спасибо! Будь доволен!
それだけでもありがたいと思わなければ.	И на том спасибо.
…だけでもありがたいと思わなければ.	Скажи / Надо сказать / спасибо, что…
感謝してもらわないと.	Ты мне должен спасибо сказать, что….

謝罪、弁解

Извинения, оправдания

Вежливые извинения обычно сопровождают поклонами или полупоклонами, а в более непринужденных ситуациях — кивками или подниманием руки с махом вперед-назад (см. раздел «Благодарность»). Японцы высоко ценят готовность искренне признать свою вину и принести извинения (素直に謝る «от души принести извинения»). В таком случае они многое готовы простить. В то же время людей, старающихся оправдаться в любой ситуации, не уважают, считая такое поведение признаком незрелости.

* * *

お詫びを言うとき、一般的に頭を軽く下げるが、日常的な、インフォーマルな場では頭を下げながら片手または両手の手のひらを左胸に当てるしぐさを使うことがある. お詫びの心理という観点からロシア人と日本人を比較してみると,日本人が高く評価する「素直に謝る」態度はロシア人にとって典型的だとは言いがたい.「自分の責任ではない」などと弁解したりして、すぐには謝ろうとしない行動のタイプが決してまれではない.日常的なまたはくだけた場で失言をした時、ロシア人は日本人と同じように口を手でふさぐことがある. Что же я говорю! 「いけない」などということもある.

謝罪 • Извинения

どうもすみません. 失礼しました.	Простите, пожалуйста.
ごめんください.	Простите, пожалуйста. Прошу прощения.
どうぞゆるしてください.	Очень прошу меня простить.
どういたしまして.	[Ничего,] пожалуйста.
どうぞご心配なく.	Не беспокойтесь, пожалуйста.
二度とこんなことはしませんから.	Больше это не повторится. / Больше этого не будет.
私の顔に免(めん)じてゆるして下さい.	Простите [кого-то] ради меня.
気を悪くしないで下さい.	Не обижайтесь. / Не сердитесь на меня.
悪く思わないで下さい.	Не держите зла. Не поминайте лихом.
そのことばをとりけしてください.	Возьмите свои слова назад.
前言(ぜんげん)をとりけします.	Беру свои слова назад.
この話しはなかった・ことにしてください.	Считайте, что такого разговора не было.
～ことにしましょう.	Давайте считать, что такого разговора не было.
大きな声じゃ言えないけど.	～ Конечно, гордиться / хвастаться тут нечем. ～ Конечно, хорошего тут мало.
わるかった.	Виноват. Моя вина. Я был не прав.
わすれてくれ.	Забудь.
水に流そう.	Забудем.
まあ,いい.ゆるしてやる.	Так и быть, прощаю.
今回にかぎってゆるしてやる.	На этот раз я тебя прощаю.
分かればいい.	Понял — и хорошо.
あやまってすむようなことではない.	Одного извинения мало. / Одним извинением тут не обойдешься.

弁解 • Оправдания

こちらの身にもなってください.	Войдите в мое положение. / Встаньте на мое место.
考えてもみてください.	Посудите сами.
誤解しないで下さい.	Не поймите меня превратно. Поймите меня правильно.
そんなことは言っていません.	Я этого не говорю.
そういう意味で言ったわけじゃないです.	Я этого не говорю.
そんなつもりじゃなかった.	Я не это имел в виду. / Я не это хотел сказать.
今のは失言(しつげん)でした.	Я оговорился. / Извините за оговорку / за неудачное выражение.
言葉のあやです.	К слову пришлось.
冗談(じょうだん)で言っただけです.	Я только пошутил.
冗談(じょうだん)にも言っていいものと悪いものがある.	Шути, да знай меру. / Шуткам есть мера.
弁解/いいわけにならない.	Это не оправдание. / Это тебя не извиняет.
すみません､わざとではありません	Простите, я не нарочно.
すみません､うっかりしていたものですから.	Простите, я случайно.
悪気(わるぎ)はなかったです.	У меня не было злого умысла.
悪いことをしたおぼえはありません.	Я ничего плохого не сделал. / За мной нет никакой вины.
身におぼえはありません.	Я ничего такого не делал.

身が潔白(けっぱく)です．良心にやましいところはありません.	Моя совесть чиста.
...して何が悪い?	Что плохого в том, что… ?
濡れ衣を着(ねれぎぬをき)せないで下さい.	Не возводите напраслину.
私のせいではありません.	Я не виноват. Я ни при чем.
私/人のせいにしないでくれ.	Не вали вину на меня / на других.
私一人が悪いのではありません.	Не один я виноват.
どうせ私が悪いです.	Ну конечно, один я во всем виноват.

依頼
Просьбы

В вежливой речи просьбы обычно сопровождают поклонами, глубина которых сообразна степени важности или настоятельности просьбы. При обращении с просьбой японцы всегда стараются учитывать возможности человека, чтобы не поставить его в затруднительное положение, когда придется отказывать. (По японским представлениям, человек, которому отказали в просьбе, теряет лицо「顔がつぶれる」). Вообще японцы стараются меньше просить, но ожидают от партнера, окружающих, что их потребности и нужды будут поняты и удовлетворены без слов (以心伝心 «молчаливое понимание»). В связи с этим они высоко ценят чуткость, умение предугадывать нужды окружающих; такое свойство является одним из важных критериев бытовой оценки человека. Соответственно, люди делятся на «чутких, догадливых — нечутких, недогадливых» (さっしがよい/わるい).

* * *

日本人と比べ,一般的に日常の場ではロシア人はやや無理な依頼をすることがありうる.ロシア人の諺には «Запрос в карман не лезет»「頼んでみるだけで相手は損をしない」とあるように、「無理な依頼は断ればよい。断られてもこちらは損をしない」という心理が働いている.日常的な場では、全身を込めて強く頼む場合、胸に片手または両手を当てるしぐさを使うことがある.

お願いしたいことがありますが.	У меня к вам просьба. / Я хочу /хотел бы/ вас кое о чем попросить.
一つ/ ちょっと/お願いがあるのですが.	У меня к вам одна /маленькая/ просьба.
ものは相談(そうだん)ですが.	Я к вам с просьбой.
はい、なんでしょうか.	Пожалуйста, я слушаю.
なんなりとも.	Я к вашим услугам.
私の出来ることでしたら…	Если это в моих силах.
[もし出来ましたら]	[Если вам не трудно]
…していただけないでしょうか.	Не могли бы вы… / Нельзя ли вас попросить…
…するようにお願いできないでしょうか.	Будьте любезны…
たってのお願いです.	Очень вас прошу.
たってとは言いませんが.	Я не настаиваю [но если это возможно…]
何とかなりませんか.	Нельзя ли что-нибудь сделать?
そこをなんとか.	Ну, а все-таки…
無理なお願いをしまして.	～Извините, что обременяю вас такой просьбой.

くだけた表現 • **Фамильярные выражения**

В непринужденном повседневном общении просьбы часто сопровождаются полупоклонами или кивками. Другой жест, преимущественно мужской — подняв вверх полусогнутую руку ребром ладони на собеседника, 2–3 раза коротко махнуть

ею вперед-назад (этот жест сопровождает также выражения благодарности, извинения — см. соответствующие разделы). В фамильярных ситуациях настоятельную просьбу могут подкреплять сложением рук перед лицом / грудью со словами「頼む」Очень прошу!「後生だから」Умоляю! Ради Бога!

* * *

インフォーマルな・くだけた場では強い依頼のしぐさとして、ロシア人は両手を胸に当てて頭は少し横に傾き、顔には懇願の表情を浮かべることがある.

たのむから...	Прошу тебя, [сделай…]
たのんだから.	Я на тебя надеюсь.
たよりにしている.	Я на тебя полагаюсь.
一生(いっしょう)のお願い!	[Я тебя] умоляю!
後生(ごしょう)だから.	Умоляю! Ради Бога!
なんでもするから.	Все, что хочешь, за это сделаю. / Проси потом, что хочешь.
あなたと私のあいだだから.	Ради дружбы. По-дружески тебя прошу. / ~ Не в службу, а в дружбу.
恩に着(おんにき)るから.	Сделай одолжение. Спасибо скажу.
一生恩に着(いっしょうおんにき)るから.	Век буду помнить.
いいでしょう.	Что тебе стоит! Жалко, что ли?
いい子だから.	Ты же умница. Будь умницей.
友だちだろう.	Ты мне друг? Будь другом (мужск.).

賛成·反対

Согласие, отказ

賛成,合意 • **Согласие, договоренность**

Согласие часто сопровождают кивком головы. Следует иметь в виду, что в вежливой речи японцы, слушая собесед-

ника, широко употребляют слова「はい」,「ええ」, которые при этом могут означать не согласие, а лишь вежливое внимание к собеседнику и подтверждение понимания.

* * *

一般的に賛成のしぐさとして頭を縦に振る.また話がついた、合意した場合ロシア人は(おもに男性同士)握手を交わすことがある。なお, ロシア人は「指切り」のしぐさを使わない.

一般的賛成の表現 • **Общие выражения согласия**

賛成です.	Я согласен.
大賛成です.	Я полностью согласен. / Я целиком и полностью «за».
いいですよ、かまいません.	Хорошо, я согласен. / Я не возражаю.
たってとおっしゃるなら	Если вы так настаиваете…
では、そう[いうことに]しましょう.	Давайте так и сделаем.
…はひき受けた.	[Что-л.] беру на себя.
それで行こう.	Договорились.
きまり.	Решено.
ゆびきり[1].	Условились! Уговор!
それなら話しは別だ.	Вот это другое дело / другой разговор.
…するよ。…すればいいでしょう!	Ну вот, давай… (делай что-л.)! / Ну конечно… (делай что-л.)!

同意, 同感 • **Согласие с собеседником**

その通りです.	Вы правы. Именно так.
おっしゃるとおりです.	Совершенно верно.

---

[1] В непринужденном, фамильярном общении партнеры при этих словах могут сцеплять мизинцы.

ごもっともです.	Вы [совершенно] правы.
私もそう思います.	Я тоже так думаю.
[全く]同感です.	Я с вами [полностью] согласен.
そうかもしれません.	Может быть. Возможно.
それはいえますね.	Пожалуй, что так.
あたりまえです.	[Само собой] разумеется. Естественно.
無理もないです.	Неудивительно. Оно и понятно.
そんなとこだ.	Что-то вроде того.
それなんです.	В этом все дело.
きまっている.	А как же! А то как!
…なんてものじゃない.	Не то слово.
さむいなんてものじゃない.	Холодно — не то слово.

依頼に対して • Согласие выполнить просьбу

ええ,どうぞ.	Пожалуйста.
ええ、よろこんで.	С радостью / С удовольствием.
いいですよ.	Конечно, [пожалуйста].
できると思います.	Думаю, что смогу.
おやすいご用です.	[Это не составит мне] никакого труда.
心がけておきます.	Буду иметь вашу просьбу в виду.
どうしてもと言うなら… たってとおっしゃるなら…	Если вы так настаиваете…

不賛成, 反対

Несогласие, отказ

Несогласие могут сопровождать или выражать покачиванием головы в стороны, а в обиходно-бытовом общении — 2–3 махами в стороны полусогнутой руки, выставленной перед собой ребром ладони на партнера. В обиходе выражения несогласия, запрета могут употребляться также с жестами скрещивания рук или указательных пальцев перед грудью / лицом в виде буквы Х. По сравнению с русскими, японцы в целом предпочитают мягкие, завуалированные формы несогласия, отказа; им не свойственны фразы типа «Вы ошибаетесь», «Вы не правы», грубые выражения отказа и пр.

* * *

日本人と比べ,ロシア人は一般的に賛成か反対の態度をはっきりしめします. それを裏付ける言い回しとして、«Да-да, нет-нет» (「YES なら YES NO なら NO とはっきりしろ」というものをあげることができよう。はっきりした不賛成の表現の例を 2、3 あげよう. Вы ошибаетесь. Вы [совершенно] не правы「あなたは[完全に]間違っています」。なお、不賛成・反対のしぐさとしてふつう頭を横に振るが、日本人の手を左右に振るしぐさはロシア人には分らない。

それはちがいます.	Это не верно.
誤解(ごかい)なさっているようです.	Боюсь, что вы неверно [меня] поняли.
おことばですが…	～ Я уважаю ваше мнение, но…
ちょっと賛成できません.	[Боюсь, что] не могу с вами согласиться.
私は[だんことして]反対です.	Я [категорически] против.
それはちょっとこまります.	Мне бы этого не хотелось. / Это [было бы] нежелательно.
ちょっとむずかしいかもしれません.	Это несколько затруднительно.
残念ですが, [ちょっと]できません.	К сожалению, не могу.

依頼などへのあいまいな答え • **Неопределенный ответ на просьбу**

できるかどうか、ちょっと…	Не знаю, смогу ли я…
私の一存(いちぞん)で決めることではありません.	Это решаю не я один. / Это зависит не только от меня.
あまり期待しないで下さい.	Не хотелось бы вас обнадеживать.

婉曲的な拒否 • **Некатегорический отказ**

出来るかぎりのことはしましょう.	Попытаюсь, но обещать не могу.
検討(けんとう)の努力をしましょう.	

くだけた不賛成·反対の表現 • **Фамильярные выражения**

話し/約束がちがう.	Мы так не договаривались. / Такого уговора не было.
とてもじゃないけど、そんなことは出来ません.	Как хотите, а это невозможно.
ない袖は振(そでは ふ)れない.	Рад/-а бы [помочь], да не могу.
荷(に)がおもすぎる.	Это мне не по плечу.
できない/無理なそうだんだ.	Это [совершенно, никак] невозможно.
出来ないものは出来ない.	Не могу — значит не могу.
だめなものはだめ.	Нельзя — значит нельзя. / Чего нельзя, того нельзя. Нет и нет!
たのんだってむだだ.	И не проси. И речи быть не может.

そうは問屋(とんや)がおろさない.	Так дело не пойдет. / Так дела не делают.
その手はくわん.	Этот номер не выйдет.
要求がうるさい.	Много хочешь.
自分ですればいいだろう.	Сам делай! Тебе надо — ты и делай!
だれが!	Стану я! Как же! Еще чего!

拒否 • **Отказ от предложения**

残念ですが あいにく…	К сожалению…
せっかくですが…	Спасибо, но [к сожалению]…
今度にします.	В другой раз.
別のときに.	[Как-нибудь] в другое время.
機会をあらためて.	При более удобном случае.
…したいところですが… …したいのは山々(やまやま)ですが…	С радостью [сделал бы], но…

くだけた拒否の表現 • **Фамильярные выражения**

По сравнению с русскими у японцев в целом меньше категорических, и особенно грубо-фамильярных выражений отказа; фактически отсутствуют и соответствующие жесты.

* * *

日本人と比べて、感情を抑えずに言葉で表しがちなロシア人にはくだけた、とりわけ乱暴なまたは意地悪な反対の表現が多い.例 Больше ничего не хочешь?「他にして欲しいことはないか」(=「要求がうるさい」)、Других дураков поищи「もっとバカなやつを探してみろ」(=「絶対にやってやらない」)、Фиг тебе!「コレでも食らえ!」(=「絶対にダメだ」)後者はふつうセックス行為を表す日本人のしぐさと同じものを伴う。

さらに反対、否定、禁止などを表わす、くだけたしぐさの例をあげよう。[断固とした異議、否定、禁止のしぐさ] 突き出した手のひらを相手に向け、人差し指を上げ、他の指を結んで、手首を2、3回左右に振る。Ни в коем случае! Ни-ни!「絶対にだめだ」などと言ってすることがある。[嚇しを伴う禁止または警告のしぐさ] 前述のしぐさと似ているが、手首を前後に振る. ふつう、Я тебе!「だめ!」、Смотри у меня!「承知しないよ」などと言って使う。

まっぴらごめん.	Избавь! Уволь!
かんべんしてください.	Увольте! Пожалейте меня!
それだけはかんべんしてくれ.	[Все, что угодно,] только не это!
それ/...するどころ[のさわぎ]じゃありません.	Какое там! / Мне не до того / не до чего-л.
やすみどころじゃありません.	Мне не до отдыха.
本を読んでいるどころじゃない.	Не до того, чтобы книжки читать.
けっこうです.	Спасибо, не надо! Нет уж, спасибо! (с иронией).
ありがたきしあわせだ.	Вот спасибо-то! Велика радость! (с иронией).
大きなお世話だ.	Нет уж, спасибо. Как-нибудь обойдусь.

祝い、いのりなど

Поздравления, пожелания

При поздравлениях употребляются в целом те же жесты, что и при вежливых выражениях благодарности (см. «Благодарность»), а в непринужденных ситуациях — кивки. В отличие от русских, у японцев есть обычай заранее отмечать радостные события (前祝い), прямо желать успеха в предстоящих важных делах — например, экзаменах и т. д. С другой стороны, перед экзаменами, например, обычно стараются не употреблять такие слова, как「すべる」поскользнуться,「ころぶ」упасть, имеющие переносное значение «провалиться на экзаменах».

* * *

祝いの改まったしぐさはないが、一般に広く使うのは頭を下げるしぐさである.男性の間では握手をすることがある.また、親しい者同士や親戚の場合、抱擁や接吻などをすることがある。

ロシア人の言語文化の大きな特徴は「言霊」を重んじることだと言える.すなわち,のぞましくないことについて言ってしまえば実際そうなる恐れがある、また望ましいことについて言ってしまえば逆効果をまねきかねない、と思うことである。そのためロシア人が一般に避ける表現・話題などが少なくない.例えば, 前祝すること、自分や自分の家族の健康,相手の健康をほめること, 退院や全快を祝うこと、試験などの合格を祈ることなどをしない。次の挨拶に対するロシア語の対訳がないことに注意しよう.

祝い、祈り

Поздравления, пожелания

おめでとうございます.	Поздравляю / Поздравляем вас! Примите мои поздравления.
おたんじょうびおめでとうございます.	С днем рождения!
よいお年をおむかえください.	С наступающим Новым годом!

あけましておめでとうございます.	С Новым Годом!
…をいのります.	Желаю вам…
ご成功をいのります.	Желаю успеха!
よかった[です]ね.	Рад за вас / за тебя.

特別な挨拶の例 • **Особые случаи поздравления**

おめでたですね	~ Вы, кажется, ждете прибавления в семействе. (поздравление женщины с беременностью).
じょうぶなあかちゃんを産んでください.	~ Берегите себя, вы — будущая мама.

愛想、ほめ言葉

Комплименты и похвала

Японцы в целом меньше говорят комплименты, чем русские (особенно мужчины женщинам), и чаще стараются скромно-приниженно отказаться от комплимента В непринужденных ситуациях мужчины при похвале могут смущенно почесывать темя или затылок, а женщины — слегка махнуть рукой перед собой наискось-вниз с легкой улыбкой и словами типа「あら、いやだわ」Ой, да что вы!

* * *

日本人と比べてロシア人が一般によりよく愛想を言うし,言われたら素直に感謝する (例えば Спасибо за комплимент「有難うございます」Вы очень любезны「ご親切にどうも」など)。愛想を言うときに軽く頭を下げ、言われるときに同様に頭を下げ軽い微笑を浮かべる.

…がおにあいですね.	Вам очень идет… (это платье, такая стрижка…).
[…が]お上手ですね.	Вы прекрасно…
日本語が/料理がお上手ですね	Вы прекрасно говорите по-японски / готовите.
どういたしまして.	Ну, что вы! Вовсе нет! Спасибо [за комплимент].
おせじですね.	Это просто комплимент! Вы мне льстите.
そうおっしゃられては恥(は)じ入ります.	Вы меня смущаете. Мне неловко [это слышать].
いえ,とんでもありません.	Ну, что вы!
いえ,それほどでもありません.	Ну что вы! Что вы, вовсе нет. Вы преувеличиваете.

かんぱいの言葉 • **Тосты и здравицы**

Провозглашая тост, обычно поднимают бокалы со словом「乾杯」(букв. «Осушим бокалы!»). При угощении этикет требует наливать напиток, держа бутылку двумя руками. Угощаемый при этом должен слегка приподнять свой бокал. После этого следует налить угостившему вас.

Отказываться от угощения обычно считается невежливым, хотя пить до дна совсем не обязательно — можно лишь слегка пригубить бокал или сделать вид, что пьешь. При необходимости отказаться от спиртного можно слегка прикрыть свой бокал рукой со словами「もう結構です」Спасибо, мне достаточно.

* * *

日本人と違って、ロシア人の場合酒類を注がれる人は杯を持ち上げることはしない.飲み物を注ぐときは,びんを両手ではなく、片手で持つ.ビールで乾杯する習慣もあまりない. ロシア人はインフォーマルな、くだけた場でも乾杯する際よく「…を祝して・…のため

に」という.(例、«За нашу дружбу»「私達の友情のために」«За все хорошее»「すべての良いことのために」«За то, чтобы чаще встречаться»「もっとよく会うために」)

お注(つ)ぎしましょうか.	Позвольте вам налить?
どうもすみません.	Спасибо.
かんぱい!	Поднимем бокалы! Выпьем!
…のために/…を祝(しゅく)して[かんぱい]!	За… (кого-л., что-л.)!
例 ご健康のために	За ваше здоровье!
ご成功を祝してかんぱい!	За ваши успехи!
…のためにかんぱいしたいと思います.	Я предлагаю тост за…

同情,なぐさめ
Сочувствие, утешение

В формальных ситуациях соболезнование по случаю смерти обычно выражают формальным поклоном с соответствующими фразами. В отличие от русских, при этом не требуется придавать лицу выражение печали, соболезнования. В ответ на выражение соболезнования молча кланяются формальным поклоном.

Японцы ни в каких ситуациях не сопровождают выражения соболезнования объятиями, поцелуями и пр. ритуальными касаниями, принятыми у русских

* * *

お悔やみを述べる際、ロシア人は公式な場で一般に頭を下げて悲しい表情をする.

親しい者同士は無言で抱擁したり接吻をすることがよくある.

同情、なぐさめ
Сочувствие, соболезнование

同情します.	Я вам сочувствую.
お気持ちは分かります.	Я вас понимаю.
ご心配ですね.	Я вам [очень] сочувствую.
おきのどくに.	Мне вас жаль.
かわいそうに.	Ах [вы] бедный!
人事(ひとごと)じゃない.	По-человечески жаль [кого-л.]. С каждым может случиться.
がっかりしないで下さい.	Не расстраивайтесь.
お気をおとさないで下さい.	Не падайте духом.
おくやみ申し上げます.	Примите мои глубокие соболезнования.
このたびは大変ご愁傷様(しゅうしょうさま)でございます.	Примите мои глубокие соболезнования.
とんだご災難(さいなん)です.	Какое горе! Какой тяжелый удар! (менее формальн.)
さぞお力落(ちからお)としでしょう.	Какое несчастье! (менее формальн.)

はげまし、なぐさめ
Ободрение, утешение

ロシア人には、とりわけ親しい間柄における慰め・励ましのしぐさがたくさんあって、その多くは身体接触型である.例えば、哀悼と同様に抱擁して接吻することがある。また、頭や肩をなでる、肩や膝を軽く叩くこともある.その時は Ну-ну!「まあまあ」, Ничего!「だいじょうぶだよ」Ничего страшного「なんでもないよ」などという.

励まし • Ободрение

元気を出してください.	Подбодритесь.
しっかりしてください.	Держитесь. Крепитесь. Соберитесь с силами.
がんばって下さい	Держитесь. Не сдавайтесь.
勇気を出してください.	Мужайтесь. Не падайте духом.
心配しないで下さい.	Не беспокойтесь.
気にしないで下さい.	Не обращайте внимания. Не принимайте близко к сердцу.
落ちついてください.	Успокойтесь.
あとしばらくのしんぼうです.	Еще немного терпения. Потерпите еще немного.
もうひと息です.	Еще одно усилие. Еще немного.
ものはためし.	Стоит попробовать. Попытка не пытка.
鉄はあついうちに打て.	Куй железо, пока горячо.
なせばなる.	~ Упорство и труд! ~ Главное — не отступать.
やればやれる.	Все в ваших / твоих руках. ~ Все зависит от ваших / твоих усилий.
やってやれないわけはない.	~ Если постараться, всего добьешься.
きっとうまく行く.	Все будет хорошо.
すべてはこれからです.	Все еще впереди.
つぎがある.	Не все потеряно. Будут еще возможности.
[まだ]脈(みゃく)がある.	Есть [еще] надежда. Не теряй надежду.
今のうちです.	Пользуйтесь возможностью. Ловите момент.
今しかない.	Сейчас или никогда.

二度とないチャンスです.	Такого случая больше не будет. Не упустите шанс.

くだけた表現 • Фамильярные выражения

元気を出して.	Бодрее! Веселее!
まけるな.	Не сдавайся! Держись!
自分の力をためしてみろ.	Испытай себя.
平常心(へいじょうしん)!	Спокойствие! Без паники!
おさえて.	Спокойнее. Не горячись.
頭をひやせ.	Остынь. Не горячись.
そうかっかとしないで.	Не кипятись. Не выходи из себя.
くさるな.	Не кисни!
弱音を吐(よわねをは)くな.	Не хнычь!

なぐさめ
Утешение

すんだことをくよくよしてもしようがない.	Что прошло, того не воротишь. Что толку жалеть о прошедшем.
文句を言ってもはじまらない.	Что толку в жалобах.
いまさら泣いてもはじまらない.	Теперь поздно плакать.
すべては神様(かみさま)のおぼしめし.	~ На все воля Божья.
よくあることです.	Это бывает. Случается.
そういうこともある.	[И такое] бывает. Не беда.
死ぬほどのことではない.	Ничего страшного. Не так уж это страшно / тяжело.
人生いろいろです.	В жизни всякое бывает.

人生山あり谷(やまありたに)あり.	～ Жизнь прожить — не поле перейти.
世の中は思いどおりに行かない.	В жизни не все гладко / не все так, как хочется. ～Человек предполагает, а Бог располагает.
あやまちは人のつね.	Человеку свойственно ошибаться.
人間は何がしあわせか分からない.	Кто знает, в чем счастье?
くよくよするな.	Не переживай так.
ほっといて.	Выбрось из головы. Махни рукой.
なんとかなる.	Как-нибудь обойдется. Все уладится / образуется.
なるようになる. なるようにしかならない.	Что будет, то и будет. Чему быть, того не миновать.
その時はその時.	Там видно будет. Не будем загадывать.
その時になってみなければ分からない.	Поживем — увидим. Заранее трудно сказать.
案(あん)ずるよりは産むがやすし.	Не так страшен черт, как его малюют.
明日はまた明日(あすはまたあす)の風は吹く.	～ Будет день — будет пища. ～ Утро вечера мудренее.

2.
会話を進める
Ведение беседы

会話一般
Общие выражения

話しかける, 話を終える
Начало и завершение беседы

ちょっとお話ししたいことがありますが.	Я хотел бы с вами поговорить.
はい、なんでしょう.	Пожалуйста [я вас слушаю].
ちょっと言いたいことがある.	Мне надо с тобой поговорить. Я хочу тебе кое-что сказать.
何?何の話?	Да? / Что такое?
どうも,話が長くなってしまいまして.	Извините, что утомил вас разговором / своим рассказом.
ざっとこんなところです.	В общих чертах вот таким образом.
まあ、ってなわけだ.	～ Вот такие пирожки[1].
おもしろいお話,ありがとうございました.	Спасибо за интересную беседу.
考えるヒントを与えられました.	Беседа с вами дала мне богатую пищу для размышления.

[1] 軽い調子で話しを締めくくる表現

またこの話の続きをしましょう.	Мы еще вернемся к этому разговору.
機会があれば,この話の続きをしたいと思います.	Хотелось бы при случае продолжить нашу беседу.

問題に関する発言
Высказывание по вопросу

Традиционная японская логика высказываний и публичных выступлений, а также письменного изложения вопросов — так называемый способ 起承転結法 — существенно отличается от той, которая принята в русской, а также европейской речевой культуре. Согласно этой логике, вначале следует ретроспективно коснуться истории вопроса, затем привести примеры и аналогичные случаи, после чего перейти к изложению сущности проблемы и выводам.

* * *

日本でよく使われる「起承転結法」と違って、ロシア人の発言における論理展開法は全体として西欧の伝統的なやり方に近いといえる. すなわち先ず述べたいことのポイントを話し、その理由を説明し,例示を行い、結論を引き出す.

…の問題を取上げたいと思います。	Я хотел бы рассмотреть вопрос о…
…に関して(2、3)触れておきたいと思います。	Я намерен [кратко] коснуться вопроса о…
…についてひごろ考えてきたことを若干(じゃっかん)述べたいと思います。	Я хочу поделиться с вами некоторыми мыслями по вопросу о…
…についてはっきりさせたいと思います。	Мне хотелось бы внести ясность [в вопрос о…]

こまかい点にこだわるつもりはありませんが,…	Я не буду останавливаться на подробностях, но…
…の問題を大きく分けて、3 つに分けることが出来ます。	В вопросе о… можно в общих чертах выделить три аспекта.
先ず第 1 に,…それから第 2 に,…	Во-первых… Во-вторых…
そして第 3 に…	И в-третьих…
一方,…	С одной стороны…
他方/ また一方…	С другой стороны…
2、3 例をあげましょう。	Позвольте привести несколько примеров.
若干(じゃっかん)数字をあげましょう。	Приведу некоторые цифры.
つぎの点を強調しておきたいと思います。	Хотелось бы подчеркнуть следующее.
…を考慮に入れるべきだと思います。	Необходимо принимать во внимание то, что…
…をみとめなければなりません。	Следует признать, что…
…は否定(ひてい)できません。	Нельзя отрицать того, что…
こうしたことを考えますと,…	С учетом всего этого…
ここからお分かりいただけるかと思いますが,…	Отсюда понятно, что…
最後にもう一つつけ加えたいことがあります。	В заключение мне хотелось бы добавить еще одно.
まとめてみますと,…といえると思います。	Обобщая сказанное / Подводя итоги, можно сказать, что…
結論として次のことが言えると思います。	Делая выводы, можно сказать следующее.

質疑応答
Вопросы и ответы

質問 • Вопросы

ちょっと質問していいですか.	Можно задать вам один вопрос? Разрешите вопрос?
一つ/2,3/質問がありますが.	У меня к вам один вопрос / несколько вопросов.
はい、どうぞ.	Да, пожалуйста.
もう一つ質問がありますが.	Еще один вопрос.
最後の質問ですが…	Последний вопрос.
こんな質問してはどうか/失礼かと思いますが…	Я понимаю, что задавать такой вопрос не совсем удобно, но…
プライバシーに関わる質問をしていいでしょうか.	Можно задать вам личный вопрос?
デリケートなことで一つ質問がありますが.	У меня к вам [один] деликатный вопрос.

答え • Ответы

お答えします.	Позвольте ответить. Отвечу на ваш вопрос.
第一の質問ですが…	Отвечая на ваш первый вопрос, могу сказать следующее…
こんな質問が出ると思っていました.	Я ждал такого вопроса.
非常に的(まと)を得た質問です.	Очень уместный вопрос.
ちょっと意外なご質問ですね.	Ваш вопрос меня несколько удивил.
非常にむずかしい質問です.	Вы задали очень трудный вопрос.

すぐにはお答えするのがむずかしいです.	Так сразу ответить трудно.
ご質問にお答えする用意が出来ておりません.	Я не готов ответить на этот вопрос.
ご質問への返事を留保(りゅうほ)させていただきたいです.	Я предпочел бы воздержаться от ответа на этот вопрос.

意見
Мнения

Сравнительно с русскими, японцы в целом гораздо более сдержанны в выражении собственного мнения (примечательно, что понятие「意見する」букв. «выражать свое мнение» имеет негативный оттенок). В официальных ситуациях в ответ на вопрос о личном мнении нередко предпочитают отделываться общими фразами. Особенно тщательно избегают прилюдно высказывать свое мнение о том, с кем человек так или иначе связан.

* * *

日本人と違って,ロシア人は意見・評価などを言う時、一般に積極的で明白な発言をし、批判や否定的な評価をはっきり言ったり,しばしば論争までして自分の立場を守ろうとする.

…についてのご意見は?	Каково ваше мнение [о чем-л.]?
…についてどうお考えですか.	Что вы думаете [о чем-л.]?
私の意見/見解では…	По моему мнению… На мой взгляд…
これは私の個人的な意見ですが…	Я выскажу свое личное мнение.

私の判断(はんだん)では,	Насколько я могу судить…
私の考えでは…	Я полагаю, что…
私は間違っているかもしれませんが,	Возможно, я ошибаюсь, но…
私はこの問題に関しては門外漢(もんがいかん)ですが,	Я дилетант в этом вопросе, но…
…というのが私の意見です。	Таково мое мнение.

勧め
Советы

ちょっと相談したいことがありますが.	Я хотел бы с вами посоветоваться.
ちょっと相談に乗っていただけますか.	Я хотел бы обратиться к вам за советом.
ちえを貸してください。	Хочу с вами посоветоваться (обиходн.). Хочу попросить вашего совета.
…こうすることをおすすめします.	Советую вам сделать [что-л.].
私はあなたの立場ならこうするでしょう.	Я бы на вашем месте…
…してみたらどうですか.	Не попробовать ли вам сделать [что-л.]?
…してみるだけの価値があります.	Стоит попробовать сделать [что-л.].
…すれば害(がい)にはならない.	Не вредно было бы сделать [что-л.]. Не помешало бы сделать [что-л.].
だまされたと思って…してみて下さい.	Попробуйте сделать [что-л.] — не пожалеете.

あいづち, 注意をうながす
Поддакивания, привлечение внимания

В целом японцы пользуются поддакиваниями чаще, чем русские. Отчасти это связано с тем, что во время разговора, особенно в обиходно-бытовом общении, они значительно реже смотрят в глаза собеседнику (ср. деловое общение, где зрительный контакт с партнером более типичен).

* * *

一般的に､ロシア人は日本人ほど相づちを言わないが,その代わり会話では相手の目を見ながらしぐさや顔の表情によって反応することが多い.

なるほど.	Понятно. Понимаю. Вот как. Вот оно что.
そうですか.	Вот оно что.
そうですね. そうでしょう.	Конечно. Ну конечно.
おもしろいですね.	Очень интересно / любопытно.
おもしろい着想(ちゃくそう)ですね.	Интересная мысль. Интересное соображение.
それで?	И что же [дальше]? Ну и? Ну-ну [рассказывайте].
そのあとは?	И что же дальше? А дальше что?
本当ですか.	Действительно? В самом деле?
そう思いませんか.	Не правда ли? Вы со мной согласны?
そうでしょう?	Ведь так? Правильно?
私についていますか.	Вы следите за ходом моей мысли?
すみません,うっかりしていました.	Извините, я отвлекся (я потерял нить разговора).
聞いているか[聞いていないか].	Ты слышишь или нет?
返事くらいしなさい.	Я к тебе обращаюсь!

話をさえぎる
Перебивание собеседника

Японский этикет требует выслушивать говорящего до конца, не прерывая его. (В важных ситуациях японцы, особенно мужчины, нередко слушают собеседника закрыв глаза и скрестив руки на груди, что помогает им сконцентрировать внимание.) Даже если слушающий не все понимает, он обычно задает вопросы в конце высказывания, а не по ходу.

* * *

日本人と違って,ロシア人は話をさえぎって分らない点を確認したり,反論したりするすることがよくある。

私のいうことを聞いてください.	Выслушайте меня.
もう少し聞いてください.	Вы послушайте дальше.
まだあります.	Подождите, я еще не кончил.
最後まで言わせてください.	Дайте мне сказать до конца. Дайте мне договорить.
話しの腰(こし)をおらないで下さい.	Не перебивайте меня.
お話の途中(とちゅう)で失礼ですが	Извините, что перебиваю вас.
ちょっといいですか.	Можно мне сказать? Позвольте сказать[1].
ただ… しかし…	Да, но…
ちょっと待って.	Постой-ка! Погоди!

[1] 掌のへりを下に向けて半分曲がった手を前に出して言うことがある (ただし、日本人と違って会釈をともなわない)。

話題を変える·前にもどる
Перемена и возврат к теме

次に…のことですが.	А теперь по вопросу [о чем-л.].
話が変わりますが…	Теперь вот о чем… Переходя к другой теме…
ところが	Между прочим…
ところで,…はどうなっていますか.	А как обстоят дела [с чем-л.]?
それはそうと…	Кстати говоря…
…といえば思い出しましたけど	Кстати, о…
話題を変えましょう.	Давайте сменим тему. Поговорим о чем-нибудь другом.
この辺でこの話をやめておきましょう.	Давайте оставим разговор на эту тему.
それについてお話するのは時期尚早(じきしょうそう)だと思います.	Об этом еще рано говорить. Еще не пришло время об этом говорить.
それについてお話しする用意が出来ていません.	Я не готов к разговору на эту тему.
これについては別のときにお話をしましょう.	Поговорим об этом в другой раз.
その話は今の話題の枠を越(わくをこ)えているように思います.	Этот разговор выходит за рамки нашей беседы.
話が脇(わき)へそれてしまいました.	Мы отвлеклись / отошли от темы.
本題にもどりましょう.	Вернемся к нашей теме.
本題からそれないようにしましょう.	Давайте не отвлекаться.

何を話していましたっけ.	Так о чем я говорил?
あ、そうそう!	Ах, да!

挿入句·挿入語的表現
Вводные слова и обороты

おおざっぱに言えば,	В общих чертах…
簡単に言えば,	Проще / Короче говоря,…
厳密(げんみつ)に言えば,	Строго говоря…
別の言い方をすれば,言い方を変えれば,	Другими словами…
余談(よだん)ですが,ついでに言えば,	Попутно говоря…
すでに言いました[申し上げました]ように、	Как я уже говорил…
前にも簡単に触れましたが,	Как я вкратце уже упоминал…
私の知っているところ·かぎりでは,	Насколько я знаю…
私の経験した範囲(はんい)では,	Судя по моему собственному опыту…
私の覚えているかぎりでは,	Насколько я помню…
私が間違っていなければ、	Если я не ошибаюсь …
私の記憶に間違い·あやまりがなければ、	Если мне не изменяет память…
重複(ちょうふく)することになりますが,	Позволю себе повториться.
ここであらためて言う[申す]までもなく、	Нет необходимости повторять, что…

間を取る、聞きかえす
Заполнение пауз

В отличие от русских, японцы не стремятся заполнять паузы, естественно возникающие в ходе беседы, и не ощущают при этом никакой неловкости. Напротив, молчание в таких случаях зачастую помогает им лучше почувствовать собеседника. (В общении японцев молчание в целом играет важную роль; в зависимости от ситуации оно может выражать самые различные смыслы — от радости до гнева.)

* * *

ロシア人の場合,特に初対面の人や面識の薄い人と話をする時、間が長引き沈黙が生じたらたいてい気まずさを感じて何かを言おうとする.

相手の質問がよく分らなかった時、答えるための時間を稼ぎたいなどの時に、ロシア人は日本人よりよく聞き返しをする。ふつう聞き返されるのは質問文の一部で、その中心的な語の力点部でトーンが急に上がって、その後またさがる。2、3 例をあげよう。

Вы говорите по-русски? あなたはロシア語が話せますか。

— Я? 私ですか。/ — По-русски? ロシア語ですか.

Иван был в Токио? イワンは東京へ行ったことがありますか。

— Иван? イワンですか。/ — В Токио? 東京ですか。

ええと…	Так, так…
なんと言いますか.	Как бы это сказать…
今思い出す.	Сейчас вспомню.
なんだったっけ.	Как же это…
A…じゃなくて、Bだ.	То есть не … , а …
うまく言えないけど.	Не подберу слов.
言葉をわすれた. 言葉が出ない.	Забыл / Забыла слово.
どわすれした.	Из головы вылетело.

ここまで来ている.	На языке вертится.
あ、思い出した.	А, вот! А, вспомнил!
あれですか.	Что я хочу спросить…

電話をする

Разговоры по телефону

В телефонных разговорах, особенно в формальных ситуациях и при общении с незнакомыми, малознакомыми людьми, японцы говорят в повышенно-вежливой манере, модулируя голос и несколько повышая тон; женщины традиционно говорят на тон выше своего обычного голоса. Приветствие 「もしもし」«Алло!» всегда произносится бодро-приветливым, вежливым голосом, на тон выше обычного. В то же время при неформальном общении обычна немодулированная, естественная речь.

Отличительная черта телефонных разговоров японцев — активное употребление готовых формул, прежде всего клише этикета. Такие клише обычно оформляются соответствующими интонациями, без которых они могут восприниматься как нарушение речевой нормы.

Приведем примеры типовых ситуаций бытового общения. В домашних условиях при ответе на звонок обычно говорят: *Мосимоси [, N дэсу кэрэдомо...]* — Алло [, N слушает.]. Эти слова произносят с восходящей интонацией, несколько выше обычного тона, выражая тем самым вежливо-доброжелательное отношение к звонящему. Такая же интонация используется и в просьбе подождать: *Хай, се: се: омати кудасай* (Будьте любезны, подождите, пожалуйста). Обычно позвонивший называет себя; в ином случае вежливо опрашивают: *Дотира сама дэсу ка* (Кто изволит говорить?) При ошибочном звонке так же вежливо спрашивают: *Дотира э окакэ дэсу ка* (Куда вы изволите звонить?).

В семейном общении звонящий обычно вначале называет себя: *Моси моси, ватаси / ото: сан, ока: сан/ да кэдо* (Алло, это я /папа, мама/). Просьбу позвать кого-то к телефону в семье выражают словами: *Ото: сан ендэ, Ока: сан ни каваттэ* (Позови папу / маму). Перед началом разговора, даже с близкими друзьями, полагается спросить, не помешали ли вы своим звонком: *Има еросии дэсу ка, Има ии/ дайдзе: бу дэсу ка?* (Вам сейчас удобно говорить?) На это отвечают: *Хай, до: дзо* (Да, пожалуйста). Если человек занят, он может сказать: *Тетто, има тэ га ханасэнай моно дэ... Тетто, има торикоми тю: дэсу кэдо* (Извините, я сейчас не могу говорить / у меня срочное дело). При ранних или поздних звонках, назвав себя, извиняются: *Аса хаяку кара сумимасэн* (Извините за ранний звонок); *Осоку одэнва ситэ сумимасэн* (Извините, что я так поздно).

Приведем примеры выражений внимания и понимания, проверки понимания и пр.:

- *Мосимоси, кикоэмасу ка?* (Алло, вы меня слышите?).
- *Мосимоси, еку кикоэмасэн* (Алло, вас плохо слышно).
- *Какэнаоситэ кудасай* (Перезвоните, пожалуйста)

もしもし。	Алло! Я слушаю.
こちらはNです.	Это говорит N.
どちらさまでしょうか.	Простите, с кем я говорю / кто это говорит?
今よろしいですか.	Я вам не помешал? / Я могу сейчас с вами поговорить?
朝はやくからすみません.	Извините за ранний звонок.
夜分(やぶん)おそれいります.	Извините за поздний звонок. / Извините, что беспокою вас так поздно.
内線(ないせん)101お願いします.	Пожалуйста, добавочный 101.
Nさんにお願いします.	Попросите, пожалуйста, господина N.
そのまま切らずにお待ちください.	Подождите, пожалуйста, у телефона.
Nは今留守(るす)ですが.	N нет дома.
Nはただ今席を外(せきをはず)しております.	N сейчас нет на месте.
なにか伝言(でんごん)をしましょうか.	Может быть, ему что-нибудь передать?

またかけなおします。	Я позвоню еще раз.
こちらへ電話をくださるようにお伝え願えないでしょうか.	Пожалуйста, попросите его позвонить мне.
私の電話番号を申し上げます.	Мой номер телефона…
こちら N です。たびたびすみません。	Это опять N. Извините за беспокойство.
よく聞こえません.	[Вас] плохо слышно. Я вас плохо слышу.
もう少し大きな声でお願いします.	Говорите, пожалуйста, громче.
もう少しゆっくりお願いします.	Говорите, пожалуйста, медленнее.
どちらへおかけですか.	Куда вы звоните?
番号ちがいです.	Вы ошиблись номером.
すみません、番号を間違いました.	Простите, я ошибся.
失礼します.ごめんください.	До свиданья.

関連表現 • Дополнительные выражения

この近くに公衆電話がありますか.	Где здесь поблизости телефон-автомат?
公衆電話の使い方を教えていただけませんでしょうか。	Скажите, пожалуйста, как пользоваться телефоном-автоматом?
…へ電話したいのですが.	Мне нужно позвонить в…
電話をお借りしてよろしいでしょうか.	Можно воспользоваться вашим телефоном? Можно от вас позвонить?
お宅のお電話は何番ですか.	Какой у вас номер телефона?
電話を下さい.	Позвоните мне, пожалуйста.

いつお電話したらいいでしょうか.	Когда вам можно позвонить?

電話によるｽﾍﾟﾙの伝え方 • Передача написания слов по телефону

Для передачи точного написания слова обычно называют слоги азбуки. К примеру, чтобы передать по телефону слово「ｸﾜｽ, могут сказать: か・き・く・け・この「ｸ」、五十音の最後の文字「ﾜ」、さ・し・す・せ・その「ｽ」.

* * *

ﾛｼｱ語の場合は、一つひとつの文字の変わりに、その文字に始まる特定の単語(おもに人名その他の固有名詞)を言う.その時はふつう相手に Говорите по буквам「ｽﾍﾟﾙを言って下さい」と頼まれるか、自分から Говорю по буквам「ｽﾍﾟﾙを言います」という.例えば、«КНИГА» のｽﾍﾟﾙを言うには、順を追って «Кирилл», «Николай», «Иван», «Григорий», «Анна»といって、相手がそれを書き取り頭文字をあわせて読み、«КНИГА» といって伝達者に確認を求める.

ｽﾍﾟﾙ伝達表現は次の通りである(ﾛｼｱ語のｱﾙﾌｧﾍﾞｯﾄ順).

А — Анна	Б — Борис	В — Владимир
Г — Григорий	Д — Дмитрий	Е — Елена
Ё — Ёлка	Ж — Жанна	З — Захар
И — Иван	Й — Иван краткий	К — Кирилл
Л — Леонид	М — Михаил	Н — Николай
О — Ольга	П — Павел	Р — Роман
С — Семён	Т — Тимофей	У — Ульяна
Ф — Фома	Х — Харитон	Ц — Царицын
Ч — чай	Ш — Шура	Щ — щи
Ь — мягкий знак	Ы — мЫ, вЫ, тЫ	Ъ — твердый знак
Э — «Э» оборотное	Ю — Юрий	Я — Яков

3.
気持ちを伝える
Чувства и душевные состояния

По сравнению с русскими японцы в целом значительно более сдержанны в выражении эмоций как в речи, так и в жестикуляции. Умение сдерживать, скрывать свои чувства, особенно на людях, традиционно оценивается как существенное достоинство.

* * *

一般的傾向として,ロシア人は日本人と比べて,言葉や態度・しぐさなどによって喜怒哀楽をよりはっきり、より精力的に現すといえる.例えばロシア語における豊富な愛情表現や罵り言葉の存在を思い出すだけで十分であろう.また、しぐさ・顔の表情についていえば、ロシア人は手を使った大ぶりなしぐさが多い事が特徴的だろう(例、落胆、憤慨、嚇しの表現など)。

喜び, 賞賛
Радость. Одобрение

В современном японском обиходно-фамильярном общении одобрение, радость собеседники могут выражать выставлением перед собой большого пальца руки (так же, как у русских).

* * *

喜び、賞賛、最高の評価を表すロシア人のしぐさとして上げられるのは、親指を立ててみせるくだけたものがある.«Во!»と言って使うことがある.(この頃日本でも見られるが、ロシアではずっと以前

から広く普及されていた)また、日常の場では成功した喜び、満足などを表すとき、日本人と同じように手をこすりながら満足げな微笑を浮かべることがある.日本人の「万歳」と違って、ロシア人は成功・喜びを表す表現(«Ура!» など)の際に手を上げるようなしぐさはしない。また、成功を表す「マル」のしぐさはロシア人には分らない。

うれしいです.	Я рад! Какая радость!
それはうれしいです.	Я рад этому. Рад это слышать.
感激(かんげき)しました.	Я восхищен!
よかった.	Как хорошо!
すばらしいです. すてきです.	Прекрасно! Замечательно!
みごとです.	Прекрасно! Превосходно!
たいしたものです。	Прекрасно [ничего не скажешь]. Превосходно.
見あげたものです.	Достойно похвалы / уважения.
涙が出るほどうれしい.	Рад до слез!
天にものぼる気持ちです.	Я на седьмом небе [от счастья]!
めでたし,めでたし.	Все прекрасно! Слава Богу!
ばんざい!	Ура!
ばんざい三唱(さんしょう).	Прекрасно! Отлично! ~ Гип-гип ура!
万事順調(ばんじじゅんちょう).	Все отлично! Дела идут.
運(うん)がいい. ついてる.	Мне везет.
運(うん)がよかった.	Мне повезло.
(Ср.ついてない)	Не везет.
うまくいった.	Удача!
しめた. しめしめ[1]。	Удача! Дело в шляпе.
ないよりはましだ.	Лучше, чем ничего.
その調子.	Так держать!

[1] Может сопровождаться потиранием рук с довольной улыбкой.

そのいきだ.	Продолжай в том же духе.
いい線(せん)行(い)ってる.	Продолжай в том же духе. Ты на верном пути.
そう来なくちゃ.	Давно бы так! Вот это правильно! Так и надо!
えらい. さすが.	Ну, ты даешь! Силен!
やったあ[1]!	Здорово! Ура!

おどろき。疑問。不信

Удивление. Сомнение. Недоверие

おどろき

Удивление, неожиданность

При удивлении японцы, как и русские, раскрывают глаза; однако у русских эта мимика зачастую более интенсивна и может быть неверно истолкована японцами как выражение гнева.

* * *

ロシア人は驚いたときによくまゆを大きく吊り上げ,目を丸くするが、日本人はそれを怒りの現われとして誤って受止めることがときどきある。

おどろきました.	[Как] я удивлен!
びっくりしました.	Я поражен!
意外ですね.	Какая неожиданность! Это для меня неожиданность.
初耳(はつみみ)です.	Первый раз слышу.
寝耳(ねみみ)に水です.	Полная неожиданность!

[1] Может сопровождаться выставлением перед собой большого пальца руки.

青天の霹靂(せてんのへきれき).	Гром среди ясного неба.
これはおどろいた.	Удивительное дело!
驚き,桃の木、山椒の木(おどろき、もものき、さんしょうのき)!	Чудеса в решете! Батюшки-святы!
ごあいさつだ.	Вот тебе раз! Здравствуйте!
聞いてないよ	Вот еще новость! Какой удар!
ショック!	Я в шоке! (с оттенком недовольства).

疑問, 不信

Сомнение, недоверие

そんなことがあるでしょうか.	Это сомнительно. Я в этом сомневаюсь.
そんなことはあるはずがないです.	Это невозможно.
そんなはずがありません.	Этого не может быть.
おかしい/変ですね.	Странно.
本当ですか.	Правда?
まさか.	Неужели! Не может быть!
[ご]冗談(じょうだん)でしょう.	Вы, наверное, шутите.
信じられない.	Невероятно! Не могу поверить!
ゆめみたい.	Как в сказке.
うそのような本当の話し.	Невероятная история. Невероятно, но факт.
まゆつばだ.	Сомнительно. Подозрительно (возможно с жестом: смочив указательный палец [воображаемой] слюной, коснуться брови).
話しがよすぎる.	Слишком уж это хорошо. Слишком хорошо для правды.

本気か.	Ты всерьез? Кроме шуток?
うそ!	Да ну! Врешь!
うそつけ.うそ八百(はっぴゃく).	Врешь ты все! Ври больше!

当惑。恐縮。恐怖
Растерянность. Смущение. Испуг

当惑、不安
Растерянность, беспокойство

Японцы, как и русские, при беспокойстве, тревоге могут браться руками за голову или прижимать руку к груди. В женском подростково-молодежном общении есть также жест шутливого испуга, страха или сильного беспокойства: кончиком пальца быстро проводят от боковой стороны лба вниз по щеке, изображая текущий пот. Он может сопровождаться словами: 冷や汗たらたら!たらー! Холодный пот прошиб!

* * *

不安、心配のときにロシア人は日本人と同じように、不安な表情を顔に浮かべて胸に手を当てたり、頭を抱えたりすることがある.また、男性は当惑や困惑、決まり悪さを表して頭を掻くことがある.

どうしよう.	Как же быть? Что же делать?
どうする.	Не знаю, что делать. (相手に聞く際「どうする」«Что будем делать» とも)
さあ,大変.	Вот незадача! Что же делать-то! Ах, Господи! Ах, Боже мой!
さっぱり見当がつかない.	Представления не имею.
なんと言うことだ/	Что же это такое!
なんてこった.	Ну и дела!

なんたることか.	Что же это деется!
どうなってる?	В чем дело? Что происходит?
何がどうなってる?	Не пойму, что к чему.
何がなんだか[さっぱり]分からない.	Что к чему — не пойму. Не разбери-пойми.
私としたことが.	Что же это я… Что же я делаю…

恐縮, しゅう恥心
Смущение, стыд

При смущении, неловкости японцы могут улыбаться или даже смеяться. Это способно вызвать недоумение и даже возмущение русских, неверно истолковывающих такое поведение как нежелание признать свою вину.

* * *

日本人と違って,ロシア人は恐縮するときやばつが悪いときに「テレ笑い」をしないから、日本人のこの行為を間違って解釈することがある。

恐縮(きょうしゅく)です.	Мне неловко. Я смущен.
赤面(せきめん)のいたりです.	Я крайне смущен.
はずかしい.	Мне стыдно. Как стыдно!
[誰か]のことがはずかしい.	Мне стыдно за [кого-л.].
穴(あな)があったら入りたい.	Хоть сквозь землю провались!
かおむけが出来ない.	Стыдно на глаза показаться.
はずかしいと思わないか?	Тебе не стыдно?
よくもはずかしくない.	Как [тебе, кому-л.] не стыдно!
恥(はじ)を知れ.	Стыдись!

恐怖

Испуг, страх

こわい. おっかない.	Страшно! Боюсь!
ああ、こわかった.	Ох, испугался!
おどろいた.びっくりした.	Как я испугался!
びっくり仰天(ぎょうてん).	Какой испуг! Я поражен / ошеломлен.
ｷﾞｮｯとした.	Ну и напугался!
びびった。	Поджилки затряслись!
鳥肌(とりはだ)が立つ.	Мурашки по спине идут!
背筋(せすじ)がさむくなる.	Мороз по коже!
びっくりさせないでくれ.	Не пугай меня!
いのちがちじんだ. }	Чуть не умер со страху!
死ぬかと思った.}	Испугался до смерти!
心臓にわるい.	Прямо сердце оборвалось!
ひやあせ三斗(さんと).	Душа в пятки уходит. Сердце замирает.
やばい!	Плохо дело! Дело дрянь! ~ Пахнет жареным!

無関心。困難。らくたん

Безразличие. Трудности. Уныние

無関心

Безразличие, равнодушие

どうでもいい.	Мне все равно.
興味ない.	Меня это не интересует. Мне безразлично.

私には関係ない.	Меня это не касается. Мне дела нет.
知るよしがない.	Понятия не имею.
知るものか.	Откуда мне знать?
私の知ったこっちゃない.	Мне дела нет.
知らぬ存(ぞん)ぜぬ.	Знать ничего не знаю.
好きにしなさい.	Делай как / что хочешь.
勝手にしなさい.	Как знаешь. Дело твое.
あなたに用がない.	Мне до тебя дела нет. Я тебя знать не хочу.
それが[どうした].	Ну и что [из этого]?
それがなにか.	А что такое? А в чем дело?

困難, らくたん

Трудности, уныние

こまる.	Плохо. Скверно. Как же быть? Что же делать?
こまった. まいった.	Плохо дело. Скверно.
こまったことになった. }	Нехорошо получилось.
やっかいなことになった }	Нехорошо / Неладно вышло.
失敗した.	Неудача вышла.
しくじった.	Промашка вышла.
ついてない.	Не везет. Не повезло.
しかたない。どうしようもない。	Ничего не поделаешь. Что же поделаешь[1].
…にお手上げだ.	Руки опускаются (от кого-л., чего-л.) Мне не под силу (сделать что-л.).
お手あげだ. おしまいだ.	Все кончено.

1 人/状況などが手におえない時にロシア人は肩をすくめながら両手を広げるしぐさをすることがある。なお、日本人の「お手上げ」のしぐさはロシア人には分らない.

もうだめだ.	Больше не могу. Больше нету сил.
八方塞(はっぽうふさがり)です.	Положение безвыходное.
万事休(ばんじきゅう)す.	Все кончено.
一巻(いっかん)の終わりだ.	Все пропало.
ばんざいだ.	Конец! Капут!
運(うん)のつきだ.	Счастье изменило. Судьба от меня отвернулась.
私の人生は台無(だいな)しだ.	Моя жизнь разбита.
私の人生はつまずきだらけだ.	Меня преследуют неудачи. Сплошное невезение.
私はふこうな星の下に生まれた.	Под несчастной звездой я родился.
おさき真っ暗(まっくら).	Не видать мне в жизни счастья.
苦労(くろう)がたえない.	Одно мученье. Не жизнь, а мука.
もう泣きたい.	Хоть плачь!
なけてくる.	Плакать хочется! Горе мое!
もう死にそうだ.	Впору помирать. Хоть ложись и помирай.

自信。じまん

Уверенность. Самоуверенность

自信, 決心

Уверенность, решимость

В современном японском обиходе есть жест, демонстрирующий уверенность в себе, обычно шутливо: сжав руку в кулак, сгибают ее в локте [кладя другую руку на бицепс]; или сгибают в локтях обе руки со сжатыми кулаками.

* * *

自信や、自分の力を誇る表現としてロシア人(特に男性)が胸を張りやや頭を後ろに そらすポーズをとることがある.

…なら自信があります.	[В чем-л.] я в себе уверен.
…なら腕(うで)におぼえがある.	[В чем-л.] у меня рука набита.
ものはためし.	Надо попробовать. Попытка не пытка.
やるだけやってみよう.	Попробуем, что получится.
だめでもともとだ.	Я ничего не теряю. / Мы ничего не теряем. Не выйдет, так не выйдет.
もう後(あと)にひけない.	Теперь поздно отступать. Назад пути нет.
やるしかない.	Назад пути нет.
乗りかかった船.	Взялся за гуж — не говори, что не дюж. / Начал дело — доводи до конца.
のるかそるか.	Пан или пропал!
まけてたまるか.	Не отступлю! Добьюсь своего!
一(いち)かばちかやってみよう.	Была не была, попробую!
どうにでもなれ.	Будь что будет.

自慢

Самоуверенность, хвастовство

В целом для японцев не типично выражение самоуверенности, хвастовства. Поэтому, желая похвастаться, они обычно вначале говорят「自慢じゃないけど…」. Не сочти за хвастовство, но…/ Хвастать не стану, но…「こう見えても…」Не смотри/-те, что я с виду такой…

まかせてください.	Положитесь на меня.

くびをかけてもいい.	Головой ручаюсь.
みていろ/~いなさい.	Вот увидишь.
問題ない.	Никаких проблем.
あさめし前だ.	Пустяковое дело. Пара пустяков.
お茶の子(こ)さいさい.	Мне это ничего не стоит.
わけない.	Пара пустяков. Раз плюнуть.
楽勝(らくしょう)だ.	Пустяковое дело!
軽いものだ.	Плевое дело!
へいき.	Пустяки! Не страшно!
へっちゃらだ.	Мне (кто/что-л.) нипочем / хоть бы хны.
どんなもんだい!	Вот я какой! Вот как у нас!

じょうだん. 皮肉. いじわる
Шутки. Насмешки. Злорадство

冗談、皮肉
Шутки. Насмешки

В целом японцы шутят преимущественно для создания более непринужденной, раскованной атмосферы в отношениях с человеком. Их шутки носят в основном легкий характер и с точки зрения русских могут выглядеть пресными, лишенными «настоящего» юмора. В то же время японцы обычно не пользуются шутками для самовыражения или расцвечивания беседы, как это нередко бывает у русских. Сталкиваясь с такими шутками, японцы, как правило, не понимают их функций и чаще всего не реагируют смехом.

* * *

日本人とロシア人のユーモアに対する態度が大きく違うと言える。日本人のユーモアのおもな役割は対人関係を円満にすることにあると思われ、軽い冗談が目立つ。それに比べて、ロシア人はユーモアを

自己表現の手段(洒落)として広く使い、しばしば皮肉をちりばめる。このことを裏付けるロシア語の諺がある。«Ради красного словца не пожалеет ни матери, ни отца»「父母を傷つけても洒落を言う」。日本人の多くはそうしたユーモアに出会うとしらけてしまう。

冗談 • Шутки, дразнилки

冗談(じょうだん)ですよ.	Это просто шутка.
なーんてね.	Ну-ну, шучу!
なぜ? なぜでも.	Почему?
どうして?-どうしてもこうしても.	Потому!
くるくるっぱ[1]!	Того! Чокнутый!
えんがちょ!	Я с тобой не вожусь! (детск., возможно со скрещением указательного и среднего пальцев). Не трогай меня!

皮肉
Насмешки

В фамильярном обиходе японцы могут сопровождать насмешку (улыбку, смех) жестом, указывая пальцем на человека, совершившего оплошность или попавшего в неловкое положение.

わらわせないでくれ.	Не смеши меня!
おわらいぐさだ.	Просто смех!
聞いてあきれる.	Насмешил! Умора!
…とは聞いてあきれる.	Тоже мне… Насмешил! Тоже… называется!
へそで茶をわかす.	Со смеху лопнуть!

[1] Часто с жестом: покрутив указательным пальцем у виска, раскрыть все пальцы ладонью на партнера.

そんなのは常識だ.	Это каждый знает.
犬が西むけば尾(お)が東むく [ようなことをいうね].	Открыл Америку! Ломишься в открытую дверь.
めずらしいこともあるものだ.	Какое редкое событие! Надо же, что бывает!
雨が降りそう.	Глазам / Ушам своим не верю!
どんな風のふきまわしで?	С чего это ты? С чего бы это вдруг?
ひまな人だ.	Других дел нет? Время некуда девать?
ほかにすることがないか.	Больше делать нечего?
しあわせな人だ.	Счастливчик! Везет же!
いいご身分(みぶん)だ.	Хорошо живешь!
ついていけないな.	Где уж мне до тебя! Мне за тобой не угнаться!
差(さ)をつけられる.	Мне до тебя далеко! / Мне за тобой не угнаться!
いい度胸(どきょう)してる.	Какой храбрый!
子供じゃないんだから.	Ты не маленький!
いい年して.	В твоем-то возрасте!
尻(しり)が青い.	Молоко на губах не обсохло.
くちばしがきいろい.	Молодо-зелено. Молодой еще.
十年はやい.	Молодой еще. Подрасти сперва.
親の顔がみたい.	Где тебя воспитывали! Кто тебя такого воспитал / вырастил!
さきが思いやられる.	Что из тебя выйдет?

いじわる

Злорадство

自分のせいだろ.	Сам виноват.
自業自得(じごうじとく).	Сам виноват. Получил по заслугам.

ばちが当たる.	Поделом! Бог наказал!
いいきみだ.	
いい面の皮(つらのかわ)だ.	
ざまみろ.	Поделом! Так и надо!
これでもか.	Хватит с тебя? Мало тебе?

不満、しっせき

Недовольство, упреки

一般・場面に対して

Реакции на ситуации и пр.

残念です.	Жаль.
くやしい. しゃくだ.	Досадно! Вот досада!
いまいましい.	Какая досада!
ふゆかい.	Как неприятно!
こうなると思っていた.	Так я и знал. Так я и думал. Этого и следовало ожидать.
そんなことだと思った.	Так я и думал. Этого я и ожидал.
やはり私の言ったとおりだ.	Ну вот, как я и говорил.
来るとこまで来たね.	Приехали!
あなたらしくもない.	Это на тебя не похоже. Я тебя не узнаю.
あなたらしい.	Это на тебя похоже. Узнаю тебя.
あいかわらずだね.	Ты в своем репертуаре.
いつも同じことのくりかえしだ.	Вечная история! Вечно одно и то же!
ものにはほど・限度(げんど)がある.	Всему есть мера.
どういうつもりだ.	Как это понимать? Как прикажешь понимать [твое поведение]?

どうしろというの.	Что прикажешь делать?
そんなのでいいと思っているか.	По-твоему, это хорошо?
なんのいいことはない.	Ничего хорошего.
ほめられたことではない.	Хвалить не за что. Чести тебе не делает.
ちっともうれしくない.	Обрадовал! Радости-то!
自慢(じまん)にならない. それはないでしょう.	Хвастаться нечем.
そんなのあり?	Как же так можно! Разве так можно! (женск. форма)
絵(え)にならない.	Никуда не годится!
気がしれない!	Не пойму я тебя! Что ты за человек!
そらみろ[1].	Вот видишь[2]!
…する人があるか.	Кто же так делает! Кто же … (делает что-л.)!
なに考えてるか.	О чем ты думаешь!
なに考えてたか.	О чем ты думал!
いい気なものだ.	Только о себе и думаешь / думает кто-л./!
人事(ひとごと)だと思って.	Тебе-то ничего [, а другим каково].
どうしてくれる!	Что же ты делаешь / наделал!
やってくれるねぇ.	Наделал дел! Спасибо тебе [за такие дела]!
これでも…か!	Тоже мне… называется! А еще…

[1] Может сопровождаться усиливающим жестом: указательным пальцем коротко и быстро указывают на собеседника.

[2] この表現の際ロシア人は人を非難する時に指で指すしぐさをしない.そのかわり、相手の目を見ながらまゆをやや吊り上げ、首を少し傾けて前に出す。このしぐさだけでも、«Вот видишь! Я же говорил / говорила!»などの意味が伝わる.

これでも学者か!	Тоже мне ученый! А еще ученый!
ごりっぱ!	Хорош!
世話がやけるね.	Хлопот / Возни мне с тобой!
わらいごとじゃない.	Ничего смешного.
笑っていられる場合じゃない.	Нечего смеяться! Тут не до смеха!

言葉などに対して

Реакции на речь и пр.

言葉をつつしみなさい.	Выбирай выражения.
言葉に気をつけなさい.	Выбирай выражения. Аккуратнее в выражениях!
考えてからものを言え・言いなさい.	Думай, что говоришь. Сначала подумай, а потом говори.
言っていいこととわるいことがある.	Говори, да знай меру.
だから言っただろう.	Я же говорил! Говорили тебе!
いつも言ってるけど…	Я тебе постоянно твержу…
口をすっぱくして言ってるのに.	Я постоянно твержу. Мне надоело повторять.
あなたのためを思って言っている.	Я о тебе же забочусь. Я тебе же добра желаю.
なんかい言ったらわかるか.	Сколько раз тебе говорить!
いつまで言ってるんだ.	Я тебе сто раз говорил!
聞きたくない.	Слушать не хочу.
なんかいも聞いている.	Сто раз слышал.
耳にタコができた.	Слушать надоело. Сто раз слышал.
なんとでも言え.	Говори что хочешь. Говори, говори!
そういう問題じゃない.	Не в этом дело. Не об этом речь.
それとこれとは話しが	Это [совсем] разные вещи.

別だ.	Одно другого не касается.
どういう意味だ.	Что ты имеешь в виду?
どうしろというの.	Что же ты от меня хочешь? Что же я могу сделать?
だからどうだ[と言うの].	Ну и что [из этого]? Ну и что ты этим хочешь сказать?
…と言ったのはどこのだれだ.	А кто говорил, что…
それを早く言え.	Что же ты раньше молчал!
それならそうと言ってくれればいいのに.	Так бы сразу и сказал. Так бы и говорил.
簡単に言うね.	Тебе легко говорить. Легко сказать!
言ってくれるねえ.	Спасибо тебе [за такие слова]!
言いぐさがいいじゃないか.	Хорошенькие отговорки! Складно / Гладко у тебя выходит!
こちらにも言い分(ぶん)がある.	У меня тоже найдется что сказать.
それじゃ,言わせてもらうが…	Позволь уж и мне сказать.
こちらの言うせりふだ.	Это мне надо бы сказать. Это я мог бы тебе сказать.
あなたに言われるおぼえはない.	Не тебе меня упрекать.
あなたに言われたくない.	Не тебе бы говорить. На себя посмотри.
人のことは言えない.	[Чем других упрекать,] на себя бы посмотрел.
あなたから指図(さしず)を受けない.	Ты мне не указ! Не командуй!
そう言われると耳が痛(いた)いです.	Горько сознаться, но этот упрек заслужен.
痛(いた)いとこつくね.	По больному месту бьешь.
言われた!	Уел! Крыть нечем.
一本(いっぽん)取られた.	Один-ноль в твою пользу.
ひとこと多い.	Обязательно сказать! Нет бы промолчать!

それは言いすぎだ.	Это уж слишком. Этого уж можно было бы не говорить.
それを言っちゃおしまいだ.	Это уж ты зря. Это уж ты хватил через край.

いら立ち, ふんがい
Раздражение, гнев

По сравнению с русскими, для японцев в целом менее характерно прямое и резкое речевое выражение гнева, раздражения или сильного недовольства. Нередко они передают эти чувства без слов, холодным взглядом глядя в глаза партнера, слегка исподлобья и несколько поджав губы (「にらむ」 «сердито / злобно смотреть»). Такая мимика может быть непонятна русским. Другое японское выражение раздражения, недовольства — короткое цоканье языком. В отличие от русских, у японцев это действие выступает как направленный сигнал для передачи своих чувств.

* * *

いら立ち、憤慨、敵意などを表すとき、ロシア人はふつう口元をきつくしめ、まゆを潜める表情をする.そのため、日本人の「にらみ」の表情から憤慨などの感情を読み取れないロシア人が多い。また、日本人と同様に舌打ちをして苛立ちなどを表すことがあるが、ロシア人の場合それは相手に自分の感情を伝えるための行動ではなく、単なる自然発生的なものだといえる。さらに、強い不満、憤慨のしぐさとしては、両手の掌で自分の太ももを1回強く打つものがある。

一般・場面に対して
Реакции на ситуации

めんどうくさい.	Вот морока / канитель!
七(しち)めんどうくさい.	Как мне это надоело!

ひどい.	Ужасно! Возмутительно!
けしからぬ.	Возмутительно! Безобразие!
ゆるせない.	Это недопустимо! Я не потерплю!
あんまりだ.	Это уж слишком!
まったく!ったく!	Да что же это! Ну это уж! (разг.)
[…は]もうたくさんだ.	Хватит / Довольно с меня!
最低(さいてい).	Хуже некуда!
[…は]もうたくさんだ.	Хватит / Довольно с меня [чего-л.]!
[…は]もうこりごりだ.	
これまでだ.	Довольно! Мое терпение лопнуло!
堪忍袋(かんにんぶくろ)の緒(お)が切れた.	Терпение лопнуло.
あきれる. あきれてものが言えない.	Просто слов нет [от возмущения]!
開(あ)いた口がふさがらない.	Я не нахожу слов!
頭に来る.	Зло берет! До чего я зол!
やっていられない.	Не могу больше! Сил моих нет!
みていられない.	Глаза бы мои не глядели!
つきあっていられない.	Невозможно дело иметь!
態度(たいど)が大きい.	Много о себе воображаешь. Больно важный!
自分をだれだと思っていくか.	Кого ты из себя строишь?
なにさまだと思っているか.	Что ты за цаца такая?
宇宙(うちゅう)があなたを中心にまわっているんじゃない.	Не воображай себя пупом земли. Подумаешь, пуп земли!
なんのまねだ.	Это еще что! Это что такое!
どうかしたか.	С тобой все в порядке?
正気(しょうき)か.	Ты в уме?
おかしいじゃないか.	Ты что, того?

気は確(たし)かか.気でもちがったか.	Ты что, с ума сошел?
ばかにするな.	Не делай из меня дурака!
あまく見るな.	Не считай меня за дурака!
なめるな.	Со мной не шути!
とぼけるな.	Брось дурачком / дурочкой прикидываться!
シラを切るな.	Не разыгрывай невинность!
やめろ.	Перестань! Брось! Кончай!
いいかげんにしろ.	Хватит! Перестань!

言葉に対して

Реакции на речь

また始まるか.	Опять! Начинается!
また同じことのくりかえしか.	Ты опять [за свое]! ~ Опять двадцать пять!
今度はなんだ.	Ну что еще? Что тебе еще?
言われなくともわかる.	Сам / Без тебя знаю!
そんなのは百も承知(ひゃくもしょうち)だ.	Это я без тебя знаю!
きいたふうなことを言って.	Много ты понимаешь!
なに言ってるの. ってやんで	} Да ты что! (груб., обычно мужск.)
縁起(えんぎ)でもない.	Типун тебе на язык!
しゃれにならない.	Неудачная шутка. Ну и шуточки!
冗談(じょうだん)じゃない.	Ты что, шутишь! Брось шутить!
ふざけるんじゃない.	Брось шутить / дурить!
なにが…なんだ!	Какой там еще…
「…」じゃないよ!	Что еще за «…»!

…もへチマもない.	Плевать мне на… Чихал я на…
口からでまかせを言うな.	Не городи вздор!
ばか言え.	Не пори чушь!
ばかもやすみやすみに	Хватит вздор молоть!
よく言うよ.	Слыхали его? Только послушайте!
よくそんなことが言える.	Как ты можешь такое говорить!
そんなことが言えた義理(ぎり)ではない.	Ты не можешь /не смеешь/ такое говорить!
どこを押(お)せばそんな音(ね)が出るか.	Как у тебя язык поворачивается /наглости хватает/ такое говорить?
誰にそんな口を利(き)くんだ.	Ты с кем говоришь!
誰に向かってものを言ってるんだ.	Ты с кем разговариваешь!
私をだれだと思う!	За кого ты меня принимаешь! Да ты знаешь, кто я такой?
そういうあなたはだれだ.	А ты кто такой? Сам-то ты кто!
おたがいさまだ.	Сам такой! Сам хорош!
自分はどうだ.	На себя посмотри! Сам не лучше!
どっちもどっち.	Оба хороши!
どっこいどっこい.	Один другого стоит!

警告。おどし
Предупреждения. Угрозы

У японцев нет специальных предупреждающих или угрожающих жестов, подобных русским (ср. «грозить пальцем / кулаком» и пр.)

* * *

警告や軽い脅しのしぐさとしてロシア人が掌のへりを相手に向けた手を前に出し、人差し指を立てて 2、3 回軽く前後に振る.

また、強い脅しとして、手の甲を相手に向けた手を前に出して握り締めたこぶしを 2、3 回前後に振る。まゆをひそめ、口元を結ぶ顔の表情をともなうことが多い.

警告
Предупреждения

いいか.	Знаешь что?
言っとくけど…	Имей в виду… Предупреждаю…
よくおぼえておけ.	Запомни хорошенько.
肝に銘(きもにめい)じておけ.	Заруби себе на носу.
わるいことを言わないから.	По-хорошему тебе говорю. Добром тебе говорю.
あなたのためを思って言っている.	Я о тебе же забочусь. Я тебе же добра желаю.
[何かがおきて]ごらんなさい	Вот…[случится что-л.], тогда узнаешь.
試験でも落ちてごらんなさい.	Вот не сдашь экзамены, тогда узнаешь.
二度とこんなことがないように.	Чтобы этого больше не было.
これっきりにしてくれ.	Чтобы это было в последний раз.
いい教訓になっただろう。	Пусть это послужит тебе уроком.
顔をあらって出なおして来い.	Пойди и хорошенько подумай [над своим поведением].
このままいくとどういうことになるか分かっているか.	Ты понимаешь, чем все это может кончиться?
ろくなことがおきない.	Это добром не кончится. Ничего хорошего из этого не выйдет.
ろくな死(し)にようはしない.	Ты плохо кончишь.
あとで後悔(こうかい)するよ.	[Потом] жалеть будешь!

あとで文句(もんく)を言わないでくれ.	Потом не жалуйся!
あとで泣いても知らない.	Смотри, я [тебя] предупредил.
知らないよ.	Ну, смотри! Я не отвечаю!
あとでほえずらを掻(か)くな.	Как бы плакать не пришлось!
今に泣(な)きを見るぞ.	Смотри, плакать будешь!

おどし

Угрозы

今度…したら承知(しょうち)しない.	Еще раз… (сделаешь что-л.) — смотри / пеняй на себя!
もし…したら,こちらにも考えがある.	Если… (сделаешь что-л.), я знаю, что мне делать.
ためにならない.	Плохо будет.
今にみろ.	Ну, погоди! Хорошо же!
覚えて[い]ろ。	Я тебе это припомню!
ただではすまない.	Я этого так не оставлю. Я тебе этого не спущу.
たっぷりお礼(れい)をしてやる.	Я с тобой расквитаюсь.
そのお礼(れい)はたっぷりしてもらう.	Ты за это дорого заплатишь.

断絶。けんか

Разрыв. Ссоры

つめたい態度, 断絶

Отказ от общения, разрыв

Не желая иметь дело с кем-либо, японцы, как и русские, могут слегка податься назад или отвернуться. У детей и подростков существует особый фамильярный жест резкого, презрительного отказа от общения со сверстником — быстрый поворот головы в сторону с возгласом, близким к русскому «Хм!» с восходящей интонацией.

* * *

かかわりを持ちたくない、相手にしない気持ちを表すためにロシア人は日本人と同様に相手から顔をさっとそむけることがある。

私にかまわないで下さい.	Оставьте меня [в покое].
ほっといてくれ.	Оставь меня в покое. Отстань!
一人(ひとり)にしてくれ.	Дай мне побыть одному.
あなたには関係ない.	Тебя это не касается. Не твое дело.
人の勝手(かって)だろう.	Какое тебе дело [до меня]?
いいだろう!	Тебе-то что! Тебе что, жалко?
あなたの言うすじあいじゃない.	Не вмешивайся. Тебя это не касается.
くちだししないでくれ.	Не вмешивайся. Не лезь.
人のことにくちばしを入れるな.	Не лезь не в свое дело. Не суй нос в чужие дела.
大きなお世話だ.	Не твое дело. Тебе какое дело?
あなたに用がない.	Мне до тебя дела нет. Знать тебя не хочу!
お呼びじゃない.	Тебя не звали. Ты здесь лишний.
うるさい.	Надоел! Отстань!
しつこい!	Отстань! Не приставай!
だまっていろ。	Ты молчи!
ひっこんでいろ.	Не лезь! Не суйся!
でしゃばるな.	Не лезь в чужие дела!
勝手(かって)にしろ.	Делай что хочешь! Иди к черту!
あなたの顔がみたくない.	Видеть тебя не хочу!

4.

事故·非常事態

Происшествия и чрезвычайные ситуации

Памятка: Как себя вести при землетрясении.
Находясь в помещении, следует:

- открыть все окна и двери
- выключить газ и электричество
- не выходить на улицу, пока нет непосредственной опасности
- спрятаться под столом или в туалете, накрыв голову подушкой.

Находясь на улице, следует по возможности отойти от ближайших зданий.

事故だ!	Авария!
火事だ!	Пожар!
地震だ!	Землетрясение!
どうしましたか.	Что с вами?
気分が悪いです.	Мне плохо.
人がたおれている.	Человек ранен!
人がおぼれている.	Человек тонет!
医者を呼べ.	Врача!
救急車を呼べ.	«Скорую помощь»!
警察を呼べ.	Полиция! Милиция!

ただちに退場(たいじょう)せよ.	Немедленно покинуть помещение.
たすけてくれ.	Спасите! Помогите!
あぶない.	Осторожно!
気をつけろ.	Берегись!
かくれろ.	Прячься!
ふせろ.	Ложись!
にげろ.	Беги!
そこにいろ.	Стой на месте!
じっとしていろ.	Не двигайся!
来るな.	Не подходи! Назад!
そこ動くな.	Стоять! Ни с места!
身分証明書を見せろ.	Документы!
責任者にあわせてください.	Отведите меня к старшему.
打つな.	Не стреляйте!
命(いのち)だけはたすけてください.	Пощадите! Только не убивайте!
降参(こうさん)する.	Сдаюсь!
手を上げろ.	Руки вверх!
武器(ぶき)·銃(じゅう)を捨(す)てろ。	Бросай оружие!
おとなしく出ろ.	Выходи без сопротивления!
金をよこせ.	Давай деньги!
泥棒(どろぼう)!	Воры! Держи вора!
強盗(ごうとう)だ!	Грабят!
殺(ころ)される!	Убивают!

二度と来るな.	Чтобы больше я тебя не видел!
出ていけ.	Уходи! Вон отсюда! Пошел вон!
あっち[へ]行け.	Иди отсюда!
おととい来い.	Убирайся!
さっさとうせろ.	Проваливай!
足もとの明るいうちにうせろ.	Убирайся, пока цел!

けんか. ばげん

Ссоры. Брань

При ссорах, особенно с незнакомыми людьми, японцы (за исключением, пожалуй, мафиози и уличной шпаны) обычно не повышают голос и довольно ограниченно пользуются бранными выражениями; сам набор таких выражений в японском языке относительно беден. В целом ссоры у японцев сравнительно редко переходят в открытое столкновение и физическое насилие.

* * *

日本人と比べて、多くのロシア人は堂々と口喧嘩をするし、日常的に使う罵り言葉も日本語よりはるかに豊富で、その中には乱暴な、日本語に訳しにくい表現が多い。またロシア人の場合、口喧嘩から殴り合いの喧嘩までの道のりはより短いともいえる.

顔貸(か)せ.	Разговор есть. Пойдем потолкуем.
表(おもて)へ出ろ.	Пойдем выйдем.
けんかを売る気か.	Ссоры ищешь? Руки чешутся?
けんかを売るならいつでも買ってやる.	~ Хочешь драться — давай.
待て!話せば分かる.	Погоди! Давай потолкуем спокойно.
はなせ!	Пусти!
手をどけろ.	Убери руки!

そこどけ.	Прочь с дороги!
このやろう!	Ах ты, сволочь!
死ね.くたばれ.	Чтоб ты сдох!
なにを!	Что-о?!
なんだと!	Что ты сказал?
もう一回言ってみろ.	А ну-ка, повтори!
私に用でもあるか.	Чего тебе надо?
文句(もんく)があるか.	Ну, чего надо?
文句(もんく)があるならかかって来い.	Подходи, если смелый!
来るなら来い.	Попробуй, подойди!
この!	Ах ты!
このやろう! (にゃろー!)	Ах ты сволочь! (сокращен. форма)
やるか!	А ну!
やってもみろ.	Только попробуй! Только тронь!
...したら命(いのち)はないぞ.	Если... , прощайся с жизнью.
私は手加減(てかげん)しないぞ.	Я спуску [никому] не даю!
思い知らせてやる.	Ты у меня узнаешь! Я тебя проучу!
いたい目にあわせてやる.	Я тебе покажу!
目にもの見せてやる.	Я тебе задам!
ぶんなぐるぞ.	Сейчас дам! Сейчас получишь!
ぶっころすぞ.	Убью!
これでもか!	Получил? Мало тебе?